

ÉDITION TOURISTIQUE

ÉTÉ 2011

Autour de l'île *d'Orléans*



Produits gourmands
et du terroir

Local delicacies



Lieux d'histoire
et de culture

Art and culture



Restauration
et hébergement

Restaurants and lodging



Calendrier
des événements

Calendar of events



Photo de la page couverture:
Martine Rouleau

Onglets, de gauche à droite:
Le Canard Huppé, Pierre-Paul Plante, Le Vieux Presbytère, Hélène Bayard

Autour de l'île

Édition spéciale touristique du journal communautaire
Autour de l'île, imprimée à 25 000 exemplaires.

Pour nous joindre :

C.P. 124, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans GOA 4E0
Tél. : 418 828-0330 autourdelile@videotron.ca

Rédactrice en chef: **Hélène Bayard**

Adjoint: **Pierre Shaienks**

Coordonnatrice: **Laure-Marie Vayssairat**

Direction artistique: **Geneviève Pinard**  **Catapultedesign**

Imprimeur: **Les Presses du Fleuve**

Distribution: **André Bédard, Pierre Shaienks**



www.autourdelile.com
www.facebook.com/autourdelile



Particulièrement fier d'être partenaire d'un des plus extraordinaires coins de pays, le Centre local de développement de l'île d'Orléans vous invite à vous abandonner aux ravissements de « l'île enchantée ».

Let the charm of our enchanted island seduce you.



photo : Jacques Boucher

L'île d'Orléans, arrondissement historique, fait vivre la campagne québécoise traditionnelle avec ses paysages magnifiques, en bordure du fleuve Saint-Laurent et à proximité de Québec. Berceau de la Nouvelle-France, l'île propose une expérience culturelle unique et un riche terroir.



BUREAU D'ACCUEIL TOURISTIQUE
490, côte du Pont
Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans GOA 4E0
418 828-9411 ou le 1 866 941-9411
accueil@iledorleans.com

www.iledorleans.com • www.facebook.com/tourismeiledorleans


**ÎLE
D'ORLÉANS**
Fertile en coups de cœur!



© catapultlesign.com

Terre d'accueil et de mémoire

Riche d'histoire et de patrimoine, l'île d'Orléans est le plus important arrondissement historique du Québec. Plus de 300 familles souches ont colonisé sa terre fertile à l'époque de la Nouvelle-France. Tout le long du chemin Royal, des centaines de maisons, bâtiments de ferme, églises, chapelles de procession, moulins et manoirs s'échelonnent du XVII^e au XX^e siècle en témoignent et constituent un véritable répertoire de l'architecture québécoise. Dans les musées, les églises et les centres d'interprétation, sur de nombreux panneaux d'interprétation et monuments, les gens d'ici vous raconteront l'histoire des lieux.

Mais l'île d'Orléans, c'est aussi un milieu bien vivant : plus de 80 artistes et artisans vous présentent leurs œuvres, de nombreux producteurs agricoles, leurs délicieux fruits, légumes et produits de l'érable, et des entreprises agroalimentaires, quantité de produits gourmands. Ajoutez à cela vins, cidres et alcools de cassis réputés qui méritent chaque année des prix d'excellence.

Pour couronner le tout, vous aurez accès au fleuve, à des panoramas magnifiques ainsi qu'à de nombreux événements culturels et activités de plein air. Prolongez votre séjour : nos restaurants, gîtes et auberges vous accueilleront cordialement. Les gens de l'île vous réserveront un accueil que vous ne serez pas près d'oublier.

Over three hundred years of history

The island of Orléans is the largest historical district in the province of Québec. During the XVIIth and XVIIIth centuries, some 300 european families settled here. Farm houses, mills, manor houses, churches and chapels spread along the road circling the island offer a showcase of local architecture spanning over three centuries. In churches, museums and interpretation centers and on many roadside panels, the local people will tell you the story of their land.

But the island is also a thriving society : over 80 artists, artisans and galleries invite you to discover local art, farmers will offer you delicious fresh fruit, vegetables and maple products, local shops and road side market stalls will tempt you with their original and mouth-watering products. Discover the many prize winning products of the island's wineries and cider houses. And to top it all, you can enjoy beautiful scenery, access to the river and wonderful outdoor activities as well as cultural events and concerts. Our wonderful restaurants, inns and Bed and Breakfast invite you to stay awhile and relax in a friendly setting.

The islanders will give you a warm welcome you will remember fondly.

Autour ...

Produits gourmands et du terroir <i>Local delights</i>	4	19	Arts <i>Arts</i>
Paysages <i>The land and the river</i>	7	20	Calendrier des événements <i>Calendar of events</i>
Cabanes à sucre <i>Sugar shacks</i>	8	22	Municipalités <i>Villages</i>
Cidres, vins et liqueurs <i>Ciders, wines and liqueurs</i>	10	24	Plein air <i>The great outdoors</i>
Lieux d'histoire et de culture <i>Heritage and culture</i>	13	26	Boutiques <i>Boutiques and bookstore</i>
Restauration <i>Food for all tastes</i>	16	28	Hébergement <i>Pleasant dreams</i>
Carte de l'île d'Orléans	32	Map of the island of Orléans	

Autour des produits gourmands et du terroir

Pour fins gourmets

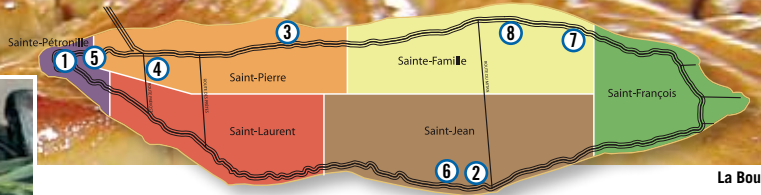
L'île d'Orléans est connue à juste titre comme le jardin potager de Québec ; elle est célèbre pour la culture de petits fruits et on y trouve plusieurs vergers. Près de 200 entreprises agricoles et agroalimentaires se consacrent principalement à la production maraîchère, de sirop d'érable et de produits agroalimentaires gourmands. Ce qui distingue davantage certains produits du terroir, c'est leur transformation sur place qui se fait de façon traditionnelle : confitures de petits fruits, gelées de spécialité, pains et brioches, chocolats fins et crèmes glacées, fromages du terroir, plats cuisinés, confits et pâtés, entre autres, font la fierté et la réputation de l'île. Tout ce qu'il faut, autrement dit, pour monter une assiette digne de satisfaire le plus fin gourmet, le plus difficile gourmand. Pour prolonger le plaisir, faites provision et rapportez ces délices à la maison.



© Hélène Bayard
Domaine Steinbach



© Buffet Maison
Buffet Maison



La Boulange

Produits gourmands

- ① La Chocolaterie de l'île
- ② La Boulange
- ③ Domaine Steinbach
- ④ Buffet Maison

Produits du terroir

- ⑤ Polyculture Plante
- ⑥ Boutique Cass'Isle d'Orléans
- ⑦ Les Fromages de l'île d'Orléans
- ⑧ La ferme Guillaume Létourneau



La Chocolaterie de l'île

Produits gourmands

À Sainte Pétronille La Chocolaterie de l'île

Vous avez le bec sucré? *La Chocolaterie de l'île*, à Sainte-Pétronille, vous tentera avec ses délicieux chocolats maison fabriqués avec les meilleurs ingrédients: noir, au lait, sans sucre ou blanc, ainsi qu'une belle variété de crèmes glacées et de sorbets maison. Il y en a pour tous les goûts! Repas légers servis sur la terrasse, dans le jardin ou à l'intérieur. Vous repartirez satisfaits avec le goût d'y revenir!

À Saint-Jean La Boulange

Quand avez-vous eu l'occasion, pour la dernière fois, de vous régaler de délicieux croissants, chocolatines, brioches ou pizzas maison, de bons pains odorants? Faites un arrêt à *La Boulange*, à Saint-Jean, en face de l'église. Les plaisirs gourmands sont au rendez-vous dans cet ancien presbytère où flottent en permanence de délicieuses odeurs de bonne boulange. À l'intérieur ou sur la galerie avec vue sur le fleuve, rassasiez-vous et relaxez.

À Saint-Pierre Le Domaine Steinbach

Le Canotier, coin bistro-terrasse du *Domaine Steinbach*, site agrotouristique biologique avec vue imprenable sur le fleuve et les montagnes, vous invite à savourer ses délicieuses assiettes terroir, sandwichs, bagels, pâtés, terrines, confits de canard et autres produits gourmands. Prenez le temps de déguster nos fameux cidres accompagnés de nos délicatesses ou sirotez un expresso. Venez découvrir nos animaux de ferme. Ouvert de juin à septembre de 11 h à 16 h.

Buffet Maison

Vous êtes trop occupés pour cuisiner ou désirez un goûter ou un pique-nique? Le prêt-à-manger de l'île d'Orléans vous attend à l'entrée de l'île, chez le traiteur expert *Buffet Maison* (près du feu de circulation). Vous aurez l'impression d'avoir un cuisinier à votre service: épicerie fine, salades, mets cuisinés, charcuterie, sandwichs, pâtisseries, tartes aux fruits de saison vous mettront l'eau à la bouche. Tables de pique-nique sur place.

chocolaterie del l'île d'Orléans

Ouvert à l'année

- Chocolat
- Confiserie
- Produits maison
- Emballage cadeaux

Terrasse
418 828-2252
Centre d'interprétation

Café Resto

- Sandwicherie
- Salade
- Crème glacée & Sorbet
- Pâtisserie
- Dessert gourmand

Terrasse

148 & 150, chemin du Bout-de-l'île Sainte-Pétronille
Situé au coeur du village — Vaste stationnement

Domaine Steinbach

CIDRERIE ET RELAIS GOURMAND

Le Canotier, bistro-terrasse à saveur européenne. Assiettes terroir, gaufres belges, expresso et chocolats.

Bistro terrasse, Le Canotier, european style.
Wafels, expresso coffee, chocolaté, country-style meal.

418 828-0000 + 2205, chemin Royal, Saint-Pierre
www.domainesteinbach.com

LA BOULANGE
LE GOÛT DU VRAI PAIN!

FAÇONNÉS TOUS LES JOURS AVEC DES INGRÉDIENTS DE PREMIÈRE QUALITÉ, NOTRE VASTE GAMME DE PAINS, NOS VIENNOISERIES ET NOS FINES PIZZAS VOUS SÉDUIRONT LES YEUX ET LE PALAIS...

✂✂

2001, CHEMIN ROYAL • SAINT-JEAN, ÎLE D'ORLÉANS • 418 829-3162

Buffet Maison
le traiteur d'Orléans

Fine cuisine et tradition

- Buffet • Mets préparés • Livraison et personnel • Banquet • Mariage • Méchoui

Visitez nos comptoirs d'alimentation fine

3 endroits pour mieux vous servir, un seul numéro 418 828-2287

Saint-Pierre / Île d'Orléans 340, Seigneuriale
995, route Prévost

Beauport 1090, boulevard des Chutes
Nouvelle succursale

Beauport 1090, boulevard des Chutes

Pour information et réservation : info@buffetmaison.com • www.buffetmaison.com

21^e Gala de la Restauration de Québec
PRIX DU PUBLIC

22^e Gala de la Restauration de Québec
PRIX GRANDE DISTINCTION
DANS LA CATÉGORIE TRAITEUR



© Polyculture Plante
Polyculture Plante



© Cass'Isle d'Orléans
Boutique Vinaigrerie Cass'Isle d'Orléans



© producteurtoques.com
La fromagerie Les Fromages de l'île d'Orléans



© Hélène Bayard
La ferme Guillaume Létourneau

Produits du terroir

À Sainte Pétronille Polyculture Plante

Entre son verger et ses champs de légumes et de fraises, **Polyculture Plante** est l'endroit idéal pour faire provision de fruits et légumes frais, d'une belle variété de confitures, gelées, vinaigres, tartes aux fruits de la ferme et autres produits du terroir. On y fabrique un excellent jus de pomme, des cidres et une variété de produits de l'érable. Chaque matin, une boulangerie artisanale prépare du bon pain frais.

À Saint-Jean Boutique Vinaigrerie Cass'Isle d'Orléans

Au cœur du village de Saint-Jean, en face du quai, la **boutique Cass'Isle d'Orléans** vous offre ses spécialités : son cassis, ses vinaigres & Cie (café, biscuits, gelato). Vous découvrirez dans cette magnifique boutique champêtre des produits issus principalement de la culture biologique de la plus grande production de cassis de l'Amérique du Nord ainsi que de prestigieux vinaigres de vin de fruits régionaux élaborés à la Vinaigrerie traditionnelle Cass'Isle d'Orléans.

À Sainte-Famille

La fromagerie Les Fromages de l'île d'Orléans

Quand on pense *produits du terroir*, il nous vient tout de suite à l'esprit ces bons fromages de chez-nous. À **La fromagerie Les Fromages de l'île d'Orléans**, vous trouverez le 1^{er} fromage fabriqué en Amérique, fait sur place selon une recette rapportée par les premiers colons et exclusive à l'île. Notre boutique offre différents fromages, des produits du terroir de l'île et de la bière d'épinette maison. Repas légers servis sur la terrasse.

La ferme Guillaume Létourneau

La ferme Guillaume Létourneau représente bien le monde agricole de l'île. On y exploite une érablière et on y cultive et vend sur place une belle variété de fruits et de légumes. Chantal Nolin et Guillaume Létourneau transforment eux-mêmes leurs produits frais : vous ne résisterez pas à leur gelée de concombre, beurre de pomme, tartes maison aux fruits frais ou au sirop d'érable, caramel, sirop et tire d'érable, disponibles en toutes saisons. Autocueillette.

Ouvert tous les jours

Fruits et légumes frais
Produits maison
Produits de l'érable
Boulangerie artisanale
Cidre et jus de pomme

20, chemin du Bout de l'île,
Sainte-Pétronille I.O.
418 828-9603
www.polycultureplante.com

Autocueillette
de fraises et de pommes en saison

Les Fromages de l'île d'Orléans

Artisanal cheese dairy
Venez déguster un produit du terroir,
le 1^{er} fromage fabriqué en Amérique!

4696, chemin Royal, Sainte-Famille 418 829-0177

Boutique La Vinaigrerie traditionnelle Cass'Isle d'Orléans

Vinaigres de vin de fruits;
Beurres de fruits;
Coulis; sirops;
Marinades;
Tartinades;
Paniers cadeaux.

Produits certifiés biologiques

Fruits et légumes de la
Ferme du Capitaine Noël

Ouverture:
Toutes les fins de semaine:
Pâques au 19 juin, 11 à 16 heures.
Tous les jours:
du 23 juin au 28 août, 10 à 18 heures.
Du mercredi au dimanche
de septembre à mi-octobre.

Restauration légère sur place
Gelato, crème glacée molle

1659, ch. Royal, St-Jean, Île d'Orléans, G0A 3W0
www.lavinaigrerie.com
Boutique: 418-203-3300

Ferme Guillaume Létourneau

Produits de l'érable • Légumes et fruits frais • Tartes, confitures, gelées maison
Découvrez notre délicieuse gelée de concombres • Autocueillette

Maple products • Fresh vegetables and fruit • Delicious homemade pies, jams and preserves
including our cucumber preserve • Autopicking

3968, chemin Royal, Sainte-Famille Île d'Orléans
Tél./Télé. : 418 829.2751 • www.ferme-gl.com • chantalnolin@videotron.ca
Ouvert tous les jours de 10 h à 17 h. Hors saison, appeler avant.

Local delights

There are some 200 farms on the island, producing mainly fruit and vegetables. With great creativity, the islanders have transformed many of the local products into delicious gourmet foods : maple and apple products, jellies, jams and ice creams, breads and pastries, chocolates, cheese, pâtés and many other mouth watering treats you can sample or, better yet, bring back home.

Feel like having a picnic or bringing back your supper ? **Buffet Maison**, in Saint-Pierre, offers excellent takeout dishes, salads, sandwiches and yummy pastries, pies and desserts ; it will be like having your own personal chef.

In Saint-Pierre also, ice cider, pâtés, duck terrines and confits are all part of the gastronomic experience you will enjoy at **Le Domaine Steinbach**. Multimedia interpretation centre, boutique, panoramic terrace. May to August, 11 am to 4 pm.

In Sainte-Pétronille, between its orchard and its vegetable and strawberry fields, **Polyculture Plante** is the ideal place to stock up on fresh fruit, vegetables, maples products, cider and apple products. Fresh baked bread daily.

Also in Sainte-Pétronille, at **La Chocolaterie de l'île**, indulge yourself with their delicious light lunches, chocolates, and home-

made sorbets and ice creams. Their terrace and garden are the perfect place to relax and indulge your sweet tooth.

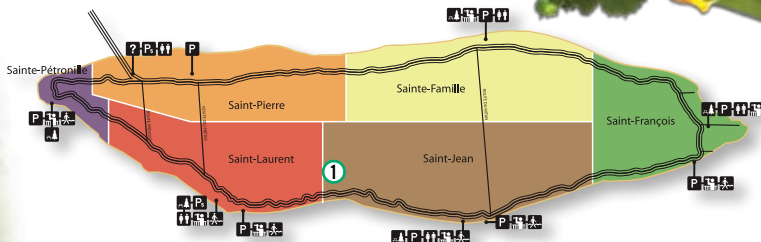
In Saint-Jean, in the heart of the village, facing the quay, **Cass'Isle d'Orléans boutique** offers its specialties : blackcurrant bio products, a variety of local fruit wine vinegars, coffee, cookies and gelato in a lovely country boutique.

In Saint-Jean also, stop at **La Boulangerie** where you will find fresh homemade breads, croissants, pastries and pizzas to bring back home or eat at the bakery, either inside or on the porch overlooking the Saint-Lawrence.

If you have a taste for authentic delicious cheese, try the local cheese of **La fromagerie Les Fromages de l'île d'Orléans**, in Sainte-Famille. Their specialty is a cheese prepared on the island since the beginning of the colony : what better recommendation can there be ! Also available, local gourmet delights.

In Sainte-Famille also, **La ferme Guillaume Létourneau** offers a wide variety of fruit, vegetables and homemade jellies, maple syrup, sugar and taffy, fresh baked fruit pies in all seasons.

Also UPick in the apple orchard.



Centre jardin

① **Beaupré et Jardins**

Légende

- Aire de pique-nique
- Stationnement payant
- Stationnement gratuit
- Site d'observation
- Accès au fleuve
- Toilettes publiques
- Kiosque d'information

À Saint-Jean

Beaupré et Jardins

Beaupré et Jardins cultive en pots et sans pesticides des vivaces et arbustes adaptés à notre terroir pour créer des jardins écologiques et sans tracas. Vous découvrirez ici la collection « Éco-jardins ». Plus de 1 000 variétés de plantes résistantes aux insectes, aux maladies et recherchées des jardiniers paresseux. Le choix convenant aux jardins d'ombre et sous-bois fleuris est considérable : anémones, fougères, trilles, hostas, graminées, conifères, arbustes, fines herbes, couvre-sol. On vous conseillera volontiers. En boutique : ornements d'artisanat pour enjoliver votre jardin.

Le chemin Royal révèle un territoire dont 94 % est voué à l'agriculture. Le lotissement actuel de l'île d'Orléans découle du découpage initial des terres sous le Régime français. Les concessions bordent le Saint-Laurent et s'alignent en longues bandes étroites jusqu'au centre de l'île, communément appelé *le Mitan*. Il en résulte un magnifique paysage rural qui sert d'écrin à un ensemble architectural exceptionnel. Et partout, le fleuve attire le regard sur des magnifiques panoramas. Prenez le temps de flâner sur les quais et sur les berges du fleuve, de respirer l'air du grand large. Découvrez la route du Mitan qui relie Saint-Jean à Sainte-Famille : 8 km de beauté avec ses champs à perte de vue, ses érablières et ses vergers.

The land and the river

94 % of the territory of the island is devoted to agriculture. Farm land, maple sugar groves and orchards abound, surrounded by the Saint-Lawrence. Enjoy a stroll on the beach and for a unforgettable experience, take the road that crosses the island from Saint-Jean to Sainte-Famille, le Mitan road.

Éco-Jardins is a wonderful garden center where you will find a wide variety of beautiful plants all grown on the island and without pesticides. Their boutique has a choice of original garden ornaments

Plantes pour jardins d'ombre
Culture, conseil et vente

Ouvert du 14 mai au 25 septembre / Tous les jours de 10 h à 17 h

BEAUPRÉ ET JARDINS

211, chemin Royal, Saint-Jean
île d'Orléans G0A 3W0
418 829-1001

www.eco-jardins.com



Autour des cabanes à sucre

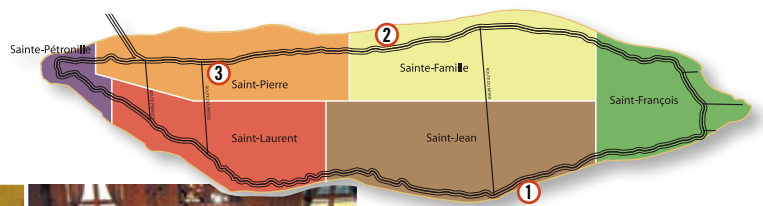
Sucrez-vous le bec!

L'île d'Orléans est un lieu de tradition. Et parmi celles qui sont chevillées au cœur de tout québécois, se trouve la visite à la cabane à sucre. C'est l'endroit où se régaler d'un bon repas d'authentique cuisine d'antan comme on n'en fait plus chez soi et de faire provision de tous ces délices à saveur d'érable. Ici, on est sûr qu'ils ont été préparés avec du «vrai» sirop d'érable, selon les recettes traditionnelles. Trois cabanes à sucre de l'île d'Orléans reçoivent la visite à l'année longue et font durer le plaisir. C'est l'occasion pour les visiteurs étrangers de découvrir nos traditions et tous ces produits de l'érable qu'ils ne connaissent que de nom. Bienvenue chez nous!



© Archive La Sucrierie Blouin
La Sucrierie Blouin

De gauche à droite :
© L'en-Tailleur / L'en-Tailleur
© Hélène Bayard / Le Relais des Pins



Cabanes à sucre

- ① *Sucrierie Blouin*
- ② *Le Relais des Pins*
- ③ *L'En-Tailleur*

Cabanes à sucre

À Saint-Jean Sucrierie Blouin

À la **Sucrierie Blouin**, on a le respect des traditions : entaillage à la chaudière et bouillissage au bois. Au bord du fleuve, la sucrierie offre d'authentiques repas de cabane à sucre : soupe aux pois, fèves au lard, ragoût de boulettes, oreilles de crisse et crêpes. Vous pourrez faire provision de produits de l'érable maison. Chose rare de nos jours, on peut faire une agréable randonnée en carriole dans l'érablière.

À Sainte-Famille Le Relais des Pins

Un repas traditionnel vous tente? **Le Relais des Pins** vous recevra comme si vous étiez de la famille et vous fera goûter les délices d'une authentique cuisine canadienne, un repas typique de cabane à sucre dans une atmosphère chaleureuse. Service de bar, boutique de souvenirs et de produits de l'érable. Dégustation de tire sur neige à l'année et explication de la fabrication et de la transformation des produits de l'érable.

À Saint-Pierre L'En-Tailleur

Établie à l'île d'Orléans depuis plus de huit générations, la famille Tailleux a su conserver le charme et la chaleur des grandes traditions ancestrales. Nichée dans son érablière, la cabane à sucre **L'En-Tailleur** vous présente ses mets traditionnels servis par un personnel courtois, dans une ambiance familiale chaleureuse. Les grands gourmands pourront déguster de la tire d'érable sur neige, été comme hiver, et se procurer la gamme complète des produits de l'érable.



Sugar shacks

The island of Orléans is a land of tradition. And among the things dearest to the people of Québec is the annual visit to the sugar shack. It's the place to recapture the pleasure of an authentic traditional sugar shack meal in good company and to stock up on real maple products. For everyone's enjoyment, there are three maple sugar shacks on the island that welcome visitors year round. Don't miss the opportunity!

Le Relais des Pins, in Sainte-Famille, serves local traditional sugar shack meals in a friendly atmosphere. Enjoy a good taffy on snow and stock up on their delicious maple products.

L'En-Tailleur, in Saint-Pierre, is an authentic sugar shack, nestled in the woods. You will enjoy here original québécois food and maple products, including taffy on snow (year round), in a convivial atmosphere.

Sucrierie Blouin, in Saint-Jean, nestles by the river and offers authentic sugar shack meals and maple products. Here, you will enjoy a pleasant ride in the woods in a horse drawn cart.



2967, chemin Royale Saint-Jean

TIRE SUR LA NEIGE À L'ANNÉE

Repas canadien	Boutique
Repas léger	Artisanat
Musique canadienne	Produit du terroir
Snowmobile à visiter	Terrasse/table de pique-nique

Réservation obligatoire
avant 16h 418 829-2903

www.sucrierieblouin.com
Heures d'ouverture: 10h à 19h
Fermé le dimanche et mercredi

VUE PANORAMIQUE
Un rendez-vous au bord de l'eau

Explication de la production du sirop d'érable en carriole avec chevaux.



Restaurant et Cabane à sucre / Sugar Shack




Cuisine traditionnelle et familiale
Table d'hôte – Terrasse
Boutique de produits de l'érable
Tire sur la neige entre 12h et 15h

Traditional Family Style Cuisine
Table d'hôte – Patio
Boutique with Maple Products
Maple taffy on snow 12pm - 3pm

3029, chemin Royal Sainte-Famille
Île d'Orléans G0A 3P0
418 829-3455
www.lerelaisdespins.com

L'EN-TAILLEUR

Cabane à sucre – sugar shack
Notre distinction... la tradition
Tradition... is our heritage

<p>Repas Québécois Dégustation de tire sur neige Vente de produits d'érable Animation musicale</p>	<p>Quebecois cuisine Maple taffy on snow Maple products for sale Animation and music</p>
---	--

☎ 418 828-1269 / fax : 418 828-2344
Sur réservation seulement / reservation only

1447, chemin Royal, Saint-Pierre-de-l'île-d'Orléans, G0A 4E0



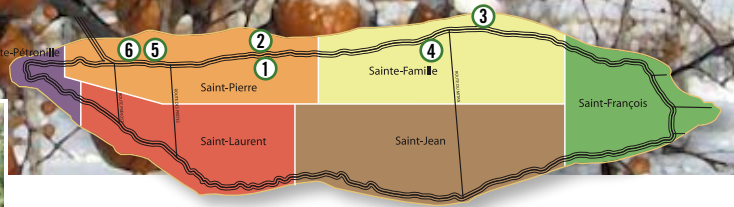
Autour des
cidres
vins et liqueurs



© La Cidrerie Bilodeau
La Cidrerie Bilodeau



© La Cidrerie Bilodeau
La Cidrerie Bilodeau



Cidres, vins et liqueurs

- ① La Cidrerie Verger Bilodeau
- ② Le Domaine Steinbach
- ③ Le Vignoble du Mitan
- ④ Le Domaine de la Source à Marguerite
- ⑤ Le Vignoble Isle de Bacchus
- ⑥ La Maison Cassis Monna & Filles

En 1535, Jacques Cartier, impressionné par l'abondance de vignes sauvages à l'île, la baptisa *Isle de Bacchus* ; mais à son voyage suivant, il jugea plus prudent de la rebaptiser île d'Orléans, en l'honneur du duc d'Orléans. Le raisin est maintenant cultivé ici depuis plus de 30 ans. Aux vignes, s'est ajoutée la culture du cassis dont on tire des alcools fins. La réputation des vins et liqueurs de l'île n'est à faire, comme en attestent les nombreux prix qu'ils récoltent chaque année. Bien protégé du rigoureux vent d'est, le côté nord de l'île offre les conditions idéales pour la culture de la pomme. Fiers héritiers de leurs ancêtres normands, les gens de l'île connaissent bien les secrets de la fabrication du cidre. Longtemps produit à titre privé pour usage domestique, le cidre est le doyen des boissons alcoolisées de l'île. On produit ici de délicieux cidres d'une étonnante variété : cidres forts ou doux, plats, créchants, ou aromatisés, mistelles et cidres de glace, on ne compte plus le nombre d'étiquettes et de saveurs distinctes. Il n'est pas d'année où les cidres de l'île ne se méritent une médaille d'or ou un Grand Prix.

Cidres

À **Saint-Pierre**, entre Sainte-Famille et le pont, deux arrêts s'imposent aux amateurs de bons cidres.

Cidrerie Verger Bilodeau

Première cidrerie de l'île, vous y découvrirez une gamme de produits de qualité plusieurs fois récipiendaires Coupe d'Or dont le Prix du public 2011. Cidre de glace pétillant, cidres aromatisés, mistelles, moût de pomme sans alcool, produits gourmands ; beurre et sirop de pomme, gelées de cidre, moutardes, tarte aux pommes et produits de l'érable. Dégustation gratuite, aire de pique-nique, mini-ferme et animation, autocueillette. Boutique cadeaux et confection de paniers personnalisés. Ouvert à l'année.

Le Domaine Steinbach

Cidre de glace, pâtés, terrines et confits de canard feront partie de l'expérience gastronomique que vous vivrez au Domaine dans des espaces de dégustation climatisés. Le site comprend un centre d'interprétation multimédia, un coin bistro-terrasse, *Le Canotier*, qui vous offre de savourer les assiettes terroir, espressos et autres petits plaisirs gourmands. La boutique vous permet d'acheter nos produits originaux. Magnifique terrasse panoramique, avec vue sur le fleuve Saint-Laurent et les montagnes.



© Hélène Bayard
Le Domaine Steinbach

Cider houses

Protected from the strong east wind, apple orchards abound on the North side of the island. The Normans who immigrated here in the XVIIth and XVIIIth centuries brought with them the secret of cider. For centuries, this wonderful beverage was produced for local consumption only. These days, local cider houses produce a large variety of ciders from sweet to dry and ciders flavoured with maple syrup or fruit. Verger Cidrerie Bilodeau, first cider house on the island, offers a selection of ciders and mistelles, several times winners of Gold medals and Choice of the Public prizes. Sparkling ice

cider, maple products, apple butter, mustards, pies and apple juice. Picnic area, mini farm, UPick in apple orchard. Le Domaine Steinbach welcomes you with its terrace and country table and offers you a wide variety of tempting ciders, apple butters, mustards and vinegars. Boutique, café with terrace, splendid panorama on the St-Lawrence and the mountains.



CIDRERIE / VERGER
Bilodeau

2200, chemin Royal,
Saint-Pierre, Île d'Orléans (Québec) G0A 4E0
418 828-9316 www.cidrieriebilodeau.qc.ca

Domaine Steinbach
Terrasse vue fleuve, assiettes champêtres.
Dégustations du Cidre de Glace et des Cidres Fruités et à l'Étable.
Rillettes de Canard, confits d'oignons et produits maison.
Tasting our ciders, home-made food products such as duck rillettes and onion preserves.

10 ans

418 828-0000 • 2205, chemin Royal, Saint-Pierre
www.domainesteinbach.com



© Le Domaine de la Source à Marguerite
Le Domaine de la Source à Marguerite



© Pierre Pruneau
Le Vignoble du Mitan



Wines and liqueurs

Vins et liqueurs

À Sainte-Famille Le Vignoble du Mitan

Le Vignoble du Mitan occupe la terre ancestrale de la famille Turcotte depuis le XVII^e siècle. Un arrêt s'impose pour découvrir des vins à la personnalité marquée : vins fortifiés du terroir, vins de vendange tardive, rosé mousseux. À la Coupe des nations 2011, *Le Verglas*, vin de glace, et *L'Insulaire*, vin de vendange tardive, ont tous deux été médaillés d'Or et *Plaisirs d'automne*, vin fortifié blanc a mérité l'Argent.

Le Domaine de la Source à Marguerite

Vignoble, cidrerie, vergers, jolie boutique d'époque, produits du terroir de l'île. Découvrez un magnifique domaine : 62 hectares, 8 000 vignes, 4 400 pommiers, poiriers, pruniers. Vue époustouflante sur les Laurentides et le Saint-Laurent. Dégustez plusieurs produits maison primés : vins rouge, rosé, porto, vin de glace, cidres, apéritifs, cidres de glace et digestifs. Terrasse couverte et chauffée, halte vélo. Auto-cueillette de pommes et poires. Visite guidée sur réservation.

À Saint-Pierre Le Vignoble Isle de Bacchus

Le Vignoble Isle de Bacchus produit des vins blancs, rosés, rouges et de glace de grande réputation. Aux Sélections mondiales des vins Canada, le plus important concours de vins en Amérique, le vin de glace *Jardin de givre* a récolté la Médaille Grand Or 2007 et l'or en 2009. Le 1535, un vin blanc, et le *Jardin de givre* ont récolté l'Or à la Coupe des Nations 2010. Venez visiter les chais et vous approvisionner. Voir page 31.

La Maison Cassis Monna & Filles

La famille Monna cultive le cassis et élabore des alcools fins de renommée internationale. Créateur de la fameuse crème de cassis de l'île d'Orléans, **La Maison Cassis Monna & Filles** produit également deux vins apéritifs, un vin de type porto ainsi qu'une gamme de produits dérivés. Dégustation gratuite sous le charme des voûtes de la cave à vin. Prolongez l'expérience en visitant le centre d'interprétation et la charmante terrasse du coin gourmand et découvrez les mille et une façons d'apprêter le cassis.

In 1535, Jacques Cartier, impressed by the abundance of wild vines that grew here, named the place Island of Bacchus. The following year, he reconsidered and renamed it Island of Orléans, in honour of the duke of Orléans. The wineries of the island boast many award winning wines and liqueurs and invite you to visit their cellars.

Le Mitan vineyard, in Sainte-Famille, invites you to visit its winery and sample its award winning white, rosé, red and ice wines. Enjoy a glass of wine on the terrace overlooking the river and the mountains. Also in Sainte-Famille, at **Le Domaine de la Source à Marguerite** you will find a winery, vineyards and apple, pear and plum orchards. Sample 13 homemade award winning wines on a hea-

ted terrace overlooking the river. U-pick apple and pear in season.

At **Isle de Bacchus vineyard**, in Saint-Pierre, excellent red, white and rosé wines and superb ice wines are produced. In 2007, at the *Sélections mondiales des vins Canada*, a prestigious international competition, it was awarded the Grand Gold Medal 2007 for its ice wine *Jardin de givre* and in 2009, the gold medal. Don't miss the reference when it comes to blackcurrant in all of Québec, **La Maison Cassis Monna & Filles**, makers of the island's famous blackcurrant liqueur. Discover our apéritifs, port like wines, and other fine delicacies; free tasting. Enjoy the spectacular terrace in our gourmet area, *La Monnaguette*.



© Cassis Monna
La Maison Cassis Monna & Filles



© Hélène Bayard
Le Vignoble Isle de Bacchus

10^e anniversaire



Vignoble & Cidrerie

Diane Dion
Conrad Brillant

Pour célébrer cet événement

Découvrez notre tout nouveau décor

Boutique revampée et nouvelle salle de dégustation

Sur présentation de cette annonce, obtenez une dégustation gratuite pour 2 personnes et un joli cadeau souvenir avec tout achat de vin ou de cidre.

3788, chemin Royal, Sainte-Famille Île d'Orléans (Québec) Canada G0A 3P0

Tél : 418-952-6277
www.domainemarguerite.com
info@domainemarguerite.com

Vins blancs, rosés, rouges & vins fortifiés, rosé mousseux
Vin de glace & vin de vendange tardive
Boutique avec terrasse
Dégustation et vente sur place



Vignoble du Mitan

Heures d'ouverture
Tous les jours de la mi-juin à octobre de 11h à 18h

De novembre à mai,
les fins de semaine seulement de 11h à 16h



4034, chemin Royal, Sainte-Famille
418 829-0901

CASSIS MONNA & FILLES

Alcools fins
crème de cassis, apéritifs, vin de type porto...

Autres délices
sirop, gelées, moutarde, confiture d'oignons...

Coin gourmand

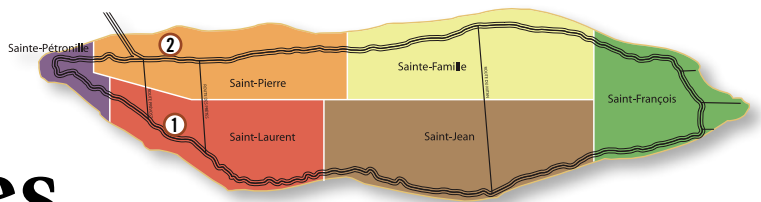
La Monnaguette
terrace, sangria, crème glacée, desserts maison...

ÉCONOMUSÉE®
centre d'interprétation, photos, objets anciens, vidéo...



721 chemin Royal, Saint-Pierre, Île d'Orléans 418 828-2525 www.cassismonna.com

Autour des économusées



Un **ÉCONOMUSÉE**, c'est un lieu où le savoir-faire traditionnel est conservé dans le cadre de la vraie vie, où l'artisan met en relief l'évolution de son métier. Les artefacts du passé témoignent de la façon dont le métier se pratiquait autrefois et la production de l'artisan démontre que son métier est toujours vivant.

*An **ÉCONOMUSÉE** is both a museum where artefacts related to a trade of old are explained and the workshop of a modern day craftsman.*

Économusées

- ① **La Forge à Pique-Assaut**
- ② **La Maison Cassis Monna & Filles**



© Sylvie Lavoie
La Forge à Pique-Assaut



© Cassis Monna
La Maison Cassis Monna & Filles

La Forge à Pique-Assaut

2200, chemin Royal
Saint-Laurent G0A 3Z0
418 828-9300
www.forge-pique-assaut.com

ÉCONOMUSÉE La Forge à Pique-Assaut

La Forge à Pique-Assaut, à Saint-Laurent, regroupe sous un même toit atelier d'artisan et forge, centre d'interprétation et boutique. Entrez dans l'univers fascinant de Guy Bel, forgeron des temps modernes, qui, depuis 40 ans, s'est donné pour mission de garder vivant le savoir-faire traditionnel de nos ancêtres. Pas étonnant que le réseau ÉCONOMUSÉE lui ait décerné le Prix Passion, en 2009. Dans le centre d'interprétation, marteaux, enclumes, objets anciens, informations techniques et historiques témoignent du rôle du forgeron dans l'histoire ; un magnifique escalier sculptural, véritable défi technique et artistique, donne tout son sens à *L'Art de bien faire les choses*. Outils centenaires et modernes cohabitent dans l'atelier et objets d'arts décoratifs et utilitaires dans la boutique. Profitez-en pour rencontrer Guy Bel et commander une œuvre architecturale ou sculpturale tel le portail de la Seigneurie de l'île, à Saint-François, ou la sculpture qui accueille les visiteurs au Parc des Ancêtres, à Sainte-Famille.

Entrée au Centre d'interprétation : 3 \$, gratuit pour les moins de 12 ans et sur présentation du passeport culturel.

Du 24 juin au 5 septembre : tous les jours de 10 h à 17 h. Hors saison : sur rendez-vous.

La Forge à Pique-Assaut, in Saint-Laurent

At La Forge à Pique-Assaut, beautiful wrought-iron work is in progress every day. You can observe a blacksmith at work and visit an interpretation center. The blacksmith's boutique offers a wide choice of hand made artwork and you can order made-to-measure pieces.

Maison Cassis Monna & Filles

721, chemin Royal, Saint-Pierre
418 818-2525
Horaire et autres informations couleur cassis:
www.cassisonna.com



ÉCONOMUSÉE Cassis Monna & filles

La Maison Cassis Monna & Filles, à Saint-Pierre, conjugue passion et innovation depuis 1992. Véritable pionnier du cassis au Québec, Bernard Monna a implanté à l'île d'Orléans la culture de ce petit fruit et élaboré une gamme de produits dont la renommée dépasse nos frontières. Héritier d'une longue tradition familiale, il transmet aujourd'hui son savoir-faire à ses deux filles, Catherine et Anne, qui assurent la relève.

Vous êtes invités à visiter leur ÉCONOMUSÉE pour vous familiariser avec le métier passionnant de liquoriste. Découvrez l'histoire de la famille et l'origine et les méthodes de fabrication du cassis, ses vertus médicinales et plus encore. Un accueil chaleureux, une dégustation animée et un parcours d'interprétation dynamique avec photos, vidéo et objets anciens, rendront votre visite mémorable. Prolongez l'expérience sur la terrasse du coin gourmand ; un choix étonnant de cocktails et de douceurs salées et sucrées rendra votre visite encore plus délicieuse.

Horaire : visitez le site www.cassisonna.com

Entrée gratuite sur présentation du passeport culturel.

Cassis Monna & Filles, in Saint-Pierre

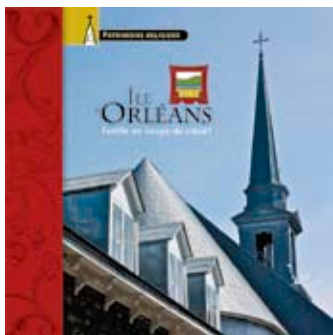
For five generations, the Monna family has been involved in growing blackcurrant and producing delicious liqueurs such as porto like wines and crème de cassis. Visit their interpretation center and taste, smell and learn all about blackcurrant products around the world and get acquainted with the family. Their restaurant with terrace serves cocktails and light meals.

lieux d'histoire et de culture

Conscients du patrimoine exceptionnel que leur ont légué leurs ancêtres, les gens de l'île d'Orléans ont pris soin de préserver ce riche passé s'échelonnant sur plus de trois siècles et demi, conservant ainsi la mémoire de l'Amérique française et de leurs traditions propres.

The villages on the island were founded in the sixteen hundreds and the heritage of the settlers has been preserved in the vernacular architecture and in many museums and interpretation centers.

Patrimoine religieux

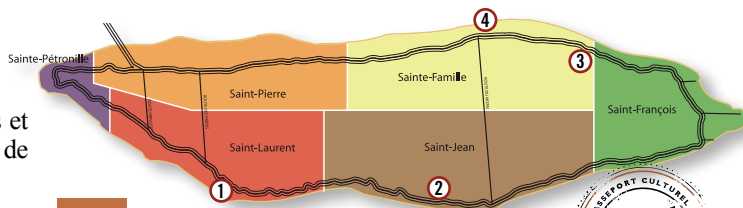


L'île d'Orléans s'enorgueillit d'un patrimoine religieux exceptionnel : églises, chapelles de procession, cimetières, croix de chemin, trésors de fabrique, tableaux religieux, vêtements sacerdotaux, crèches, témoins du culte pratiqué depuis les débuts de la colonie. Dans les églises et au Bureau d'accueil touristique, procurez-vous gratuitement une magnifique brochure qui vous permettra de mieux apprécier ce précieux patrimoine religieux de l'île.

Religious heritage

The island of Orléans is proud of its exceptional religious heritage. Six beautiful churches (18th and 19th centuries) paintings, sculptures, mangers, ornaments, procession chapels, wayside crosses, etc. When visiting a church, ask for the free brochure on the religious heritage of the island.

© catapultedesign.com



Lieux d'histoire et de culture

- 1 Le Parc maritime de Saint-Laurent
- 2 Le Manoir Mauvide-Genest
- 3 La Maison Drouin
- 4 La Maison de nos Aïeux



Entrée gratuite sur présentation du passeport culturel

Le Parc maritime de Saint-Laurent

120, chemin de la Chalouperie
Information: 418 828-9672 ou 418 828-9673
www.parcmaritime.ca

Le Parc maritime de Saint-Laurent est le témoin vivant d'une époque. Par nécessité commerciale et forts de leur origine insulaire, les Orléanais ont très vite conquis les eaux du fleuve Saint-Laurent. Sur un site offrant un accès incomparable au fleuve, revivez l'ère de la construction navale artisanale et industrielle à l'île d'Orléans.

Nos guides vous surprendront par l'histoire du chantier maritime de Saint-Laurent, qui fut en opération de 1908 à 1967, et celle des gens du village qui étaient chaloupiers, maîtres charpentiers et navigateurs. Le centre d'interprétation présente une magnifique maquette du chantier maritime qui était la plus importante industrie de la région. Visitez ensuite la chalouperie Godbout, érigée en 1837 : vous y découvrirez l'art de la construction de chaloupes de bois. Nos guides

vous expliqueront la fabrication d'une embarcation traditionnelle selon les méthodes ancestrales. Saviez-vous qu'à l'époque il se construisait au-delà de 400 chaloupes par année à Saint-Laurent-de-l'Île-d'Orléans ?

Le Parc maritime de Saint-Laurent vous invite à découvrir les différents métiers liés à la construction de goélettes et à vous promener près des vestiges de cette industrie forte en traditions. Des ateliers sur les bois et sur les noeuds marins viendront compléter votre visite.

Par son site unique à proximité du fleuve Saint-Laurent, par l'accès à la nature et à la richesse culturelle de son histoire, le Parc maritime de Saint-Laurent est un incontournable à l'île.

Des activités et des fêtes animeront le Parc maritime tout au long de la saison estivale (voir le calendrier des événements, pages 20 et 21).



© catapultedesign.com
Le Parc Maritime

© Pierre-Paul Plante
Activité familiale



Ouvert du 21 mai au 10 juin, de 10 h à 17 h, sauf les mardis et mercredis (fermé). Ouvert du 11 juin au 10 octobre, tous les jours, de 10 h à 17 h. Visites guidées.

Le Parc maritime de Saint-Laurent

Discover an early XXth century shipyard and an authentic building for the construction of rowboats (1837) where traditional rowboats are exhibited. Every day from May 21st to June 10th excluding Tuesdays and Wednesdays. Open every day from June 11th to October 10th. Guided visits, access to the river and picnic area.

Le Manoir Mauvide-Genest

1451, chemin Royal, Saint-Jean-de-l'Île d'Orléans

4118 829-2630

www.manoirmauvidegenest.com

Le Manoir Mauvide-Genest, joyau de la Nouvelle-France, fut construit en 1734 et érigé en manoir seigneurial en 1752. Venez y découvrir le système seigneurial sous le Régime français par l'interprétation de la vie du seigneur Jean Mauvide, chirurgien du Roi et commerçant, et de son épouse Marie-Anne Genest, fille d'un riche habitant de Saint-Jean. C'est l'un des rares exemples de manoirs seigneuriaux de Nouvelle-France situés en milieu rural, restauré à l'authentique et meublé d'artefacts et de précieux meubles et objets du 18^e siècle prêtés par le Musée de la Civilisation et Parcs Canada ainsi que la collection du manoir.

Nouvelle exposition :

L'héritage du Juge J. Camille Pouliot.

Lorsque le juge J. Camille Pouliot acquiert le manoir en 1926, il est pratiquement en ruine. Pen-

dant dix ans, le juge procédera au sauvetage du bâtiment. L'exposition présente la restauration du lieu et le quotidien de cette famille de la haute bourgeoisie. On y souligne le passage de nombreux visiteurs de marque : politiciens, princes et nobles, qui ont signé, entre 1929 et 1999, le livre d'or des invités dans ce lieu au riche passé.

Exposition permanente

Visite avec guides en costumes d'époque, visite avec mp3 et projection multimédia.

Visite du potager Nouvelle-France : interprétation d'un jardin typique du 18^e siècle, de ses légumes et plantes médicinales et aromatiques, de sa palissade protectrice.

Horaires 2011

De 10 h à 17 h 30.

Du 15 mai au 30 octobre :

ouvert tous les jours.

Groupes sur réservation toute l'année.



© France Lessard
Le Manoir Mauvide-Genest

© Paul Simard Designer
Le potager du Manoir



Tarification individuelle et de groupe. Stationnement gratuit.

Location de salles et du terrain pour réunions, baptêmes ou mariages.

Mauvide-Genest Manor House, in Saint-Jean

Mauvide-Genest Manor House is the most beautifully restored and authentic rural manor house in the province. A guided visit will tell you all about the life and ways of an 18th century lord and his family. Exhibition : The Heritage of judge J. Camille Pouliot who saved and restored the manor in the 1930^s. Visit of a garden typical of the French Regime.

La Maison de nos Aïeux

3907, chemin Royal, Sainte-Famille

La Maison Drouin

4700, chemin Royal, Sainte-Famille

418 829-0330

www.fondationfrancoislamy.org

La Maison de nos Aïeux

Installée dans l'ancien presbytère de Sainte-Famille, la Maison de nos Aïeux est le seul endroit sur l'île à offrir une vue d'ensemble sur le passé de la population de l'île. L'exposition *La famille avant tout !* dévoile l'histoire des familles de l'île à travers trois siècles d'établissement. Une immense maquette de l'île illustre l'occupation du territoire par les premières familles à s'y être établies. Saviez-vous que plus de 300 colons, maintenant désignés sous le vocable *familles souches*, s'y sont installés sous le Régime français ? Grâce à nos archives sonores, écoutez leurs descendants raconter leur histoire ; profitez-en pour faire quelques recherches sur votre ancêtre. Retournez au temps où les paroissiens n'avaient qu'une

crainte : le curé de la paroisse. Soyez un peu voyeur et jetez un coup d'œil à la chambre de l'abbé Côté, prêtre de Sainte-Famille jusqu'en 1951.

La Maison de nos Aïeux vous ouvre aussi son album de photos de l'île des 19^e et 20^e siècles. Une boutique offre un choix de livres sur l'histoire et la généalogie. Venez flâner dans le Parc des Ancêtres, le temps d'un pique-nique ou d'une pause.

La Maison Drouin

Comment vivait-on sous le Régime français alors que nous n'avions ni électricité, ni eau courante, ni confort ? Découvrez-le en visitant la Maison Drouin (circa 1730), seule maison datant du Régime français et non modernisée. Découvrez les coutumes, le mode de vie, les travaux et les croyances de



© Fondation François-Lamy
La Maison de nos Aïeux et La Maison Drouin

© catapultedesign.com
Activité à La Maison Drouin



l'époque grâce à une visite guidée. Prenez conscience du rythme de vie des colons et du travail qu'ils devaient abattre chaque jour pour subvenir à leurs besoins et à ceux du seigneur.

Heures d'ouverture

Maison de nos Aïeux : du 18 juin à la fin août, tous les jours de 10 h à 18 h. Le reste de l'année : du

lundi au vendredi de 10 h à 16 h. Les fins de semaine, de septembre à l'Action de Grâce : de 13 h à 17 h.

Maison Drouin : du 18 juin à la fin août : tous les jours de 10 h à 18 h. Ouvert les fins de semaine seulement du début septembre jusqu'à l'Action de Grâce, de 13 h à 17 h.

La Maison de nos Aïeux and La Maison Drouin, in Sainte-Famille

Get acquainted with life during 17th and 18th centuries by visiting the exhibitions of La Maison de nos Aïeux and La Maison Drouin, the only farm house built during the French Regime that has retained its original state (guided visits). Enjoy a stroll or a picnic in the beautiful Parc des Ancêtres, on the grounds of La Maison de nos Aïeux.

Autour de la restauration





© L'auberge La Grange de l'île
L'auberge La Grange de l'île



© L'auberge La Grange de l'île
L'auberge La Grange de l'île



© Le Café Bistro de la Plage
Le Café Bistro de la Plage



© Le Café Bistro de la Plage
Le Café Bistro de la Plage

À Saint-Jean

Le Café Bistro de la Plage

Le Café Bistro de la Plage situé en bordure du magnifique fleuve Saint-Laurent avec accès direct à la plage porte bien son nom. En salle ou en terrasse, à marée haute, on se croirait sur un bateau ! Le menu varié s'accroît des saveurs uniques de l'île. Au restaurant se côtoient grillades, fruits de mer, salades, pizzas et plus. Au comptoir extérieur se marient délices glacés et mets rapides.

À Saint-Pierre

L'auberge La Grange de l'île

Situé en retrait de la route, le restaurant de **L'auberge La Grange de l'île** vous propose une cuisine des quatre coins du monde. Laissez-vous tenter par son fameux jarret d'agneau, son savoureux filet mignon ou l'un de ces délicieux plats inspiré de l'Italie et de l'Asie. Profitez de la terrasse pour déguster l'un de leurs nombreux vins en importation privé ou l'un des délicieux produits locaux. Déjeuners brunchs le dimanche dès 9 h. 5 à 7 pour l'ouverture de notre terrasse et présentation de notre menu estival le vendredi 17 juin. Avec ou sans réservation.

Food for all tastes

The Island of Orléans offers a variety of excellent restaurants where you can share a pleasant meal with family or friends. Whether you are looking for a homy meal, bistro or gastronomic cuisine, seafood, steak or traditional cuisine, you will find whatever suits your taste and your budget. In many of these restaurants, the view on the river or the Laurentian mountains is splendid.

*In Sainte-Pétronille, **L'auberge La Goéliche**, on the quay of Sainte-Pétronille, offers an excellent table in a superb glassed-in dining room where fine cuisine is served as you enjoy the river traffic going by.*

*In Saint-Laurent, **Le Moulin de Saint-Laurent**, serves fine cuisine in an authentic 18th century flour mill; you have a choice of dining room or terrace. Musicians on Sunday evenings.*

*In Saint-Jean, **Le Café bistro de la Plage** is right on the beach of the Saint-Lawrence. Bistro style menu enhanced by the island's flavors. On the terrace or inside, high tide gives the feeling of being on a ship! Seafood and grill, pizzas, salads, and more. Ice cream bar and some fast food delights.*

*In Saint-Pierre, **La Grange de l'île** offers a culinary experience from around the world. You have a choice of fine european or asian cuisine in a lovely and quiet setting. Enjoy a glass of imported or local wine on the terrace. Sunday brunches starting at 9 am.*

Bon appétit !



la Grange

AUBERGE-RESTAURANT de l'île

cuisine internationale inspirée
8 chambres avec salle de bain
salle de réception
internet sans fil disponible
situé 5 minutes du pont de l'île
air climatisé, ouvert à l'année





bon vin - bonne table - bonne nuit

1517 chemin Royal, St-Pierre Ile d'Orléans G0A 4E0 418-828-9926
www.lagrangedelile.com

Autour des arts

© catapultedesign.com
Marc Paquet, tourneur sur bois

LE GROUPEMENT



ARTISTES ET ARTISANS D'ART
DE L'ÎLE D'ORLÉANS

BLEU à la trace... vous offre des découvertes tout autour de l'île.

Admirez aujourd'hui la signature du patrimoine de demain.

Arrêtez-vous chez les artistes qui ont pignon sur rue. Appréciez leur savoir-faire et laissez-vous tenter par leurs œuvres originales. Participez à nos activités ou naviguez sur notre site web :

www.bleuartistes.com pour de plus amples informations.



Violette Goulet, bijou



Hélène Faber, aquarelle

ÉVÉNEMENTS

16 JUILLET

Je divague avec **BLEU** au Parc Maritime

12 artistes de **BLEU** vous présentent leurs œuvres inspirées par ce thème marin.

Le rallye **Bleu à la trace...** vous entrainera sur le site à la découverte de toute cette création. Aussi : animation pour les enfants et plus.

3-4 SEPTEMBRE

30 ans, ça se fête

La boutique galerie Pétronille invite le regroupement **BLEU** à participer à sa fête. Une fin de semaine artistique se déroulera à sa galerie et à l'extérieur pour jouir pleinement de son site enchanteur.



Musique de chambre à Sainte-Pétronille

Pour sa 28^e saison, **Musique de chambre à Sainte-Pétronille** présente six concerts d'été dans la charmante église Sainte-Pétronille. Les prix prestigieux que s'est mérité Musique de chambre à Sainte-Pétronille au fil des ans témoignent bien de la qualité exceptionnelle des prestations. Le festival accueillera cette année 13 musiciens de réputation internationale et de jeunes musiciens de la relève. Venez découvrir ce lieu champêtre bénéficiant d'une acoustique exceptionnelle pour des soirées estivales tout en musique !

SAISON 2011

Le 30 juin

André Laplante, piano

Une ouverture de saison magistrale avec l'un des plus brillants virtuoses de notre époque.

Au programme : Beethoven, Ravel, Liszt.

Le 14 juillet

Michel Strauss (violoncelle) et Maria Belousova (piano)

Au programme : Schumann, Schubert, Strauss, Debussy.

Le 28 juillet

Laurence Kayaleh (violon) et Paul Stewart (piano)

Au programme : Brahms, Prokofiev, Korngold.

Le 2 août

Quatuor Takács

Au programme : Haydn, Mozart, Mendelssohn.

Le 11 août

Julie Boulianne (mezzo-soprano) et Martin Dubé (piano)

Au programme : Strauss, Mahler, Berlioz, Bizet, Viardot.

Le 18 août

Marie-Ève Poupart (violon) et Benoît Gagnon (piano)

Au programme : Haydn, Ligeti, Scriabine, Milstein, Grieg.

Tarifs / Billets à l'unité

14 et 28 juillet, 11 et 18 août : Régulier : 30 \$ - 30 ans et moins et étudiants : 15 \$.

30 juin et 2 août : Régulier : 40 \$ - 30 ans et moins et étudiants : 20 \$.

Abonnements

Pour les 6 concerts + 1 billet pour 1 concert au choix : 160 \$.

30 ans et moins et étudiants : 80 \$.

Billets en vente sur le Réseau Billetech

et au 418 828-1410 www.musiquedechambre.ca



© Dennis Kwan
Julie Boulianne



© Peter Schaaaf
André Laplante

JUIN

5 juin : Le Tour de l'île à vélo
Randonnée en vélo (52 ou 67 km).
Départ du Domaine Orléans,
285 Chemin Royal, Saint-Pierre.
Info : www.letourdelle.com

10 & 11 juin : Le Chœur de l'Isle

Le 10 juin à 20 h, concert en
l'église de Saint-Jean.

Le 11 juin à 20 h, concert en
l'église de Sainte-Pétronille
Réservation : 418 995-0559.

14 juin : Manoir Mauvide-Genest
À 19 h : conférence sur *La culture
des champignons comestibles*.

SAMEDI 18 JUIN

LANCEMENT DE LA SAISON CULTURELLE

**Procurez-vous le passeport
culturel au Bureau d'accueil
touristique, à l'entrée de l'île.**

À la Maison de nos Aïeux, à Sainte-Famille

Exposition : *Un siècle de
bouleversements en milieu rural*.

Coût : 4 \$ Amis de la FFL : gratuit.

À la Maison Drouin, à Sainte-Famille

De 10 h à 16 h. Reconstitution
historique par la Société d'histoire
IN MEMORIAM.

Coût : 4 \$.

Amis de la FFL : gratuit.

Au Parc maritime de Saint-Laurent

De 10 h à 16 h. Atelier sur les
nœuds marins, les filets de pêche,
les essences de bois, la fabrication
de petits bateaux, création d'une
murale. À 14 h : conférence *Quand
la survie tient à un biscuit*.

Coût : 4 \$, enfants gratuit.

Au Manoir Mauvide-Genest, à Saint-Jean

Exposition permanente *Au temps du
seigneur Jean Mauvide*. Les

JUIN (suite)

samedis du potager de Marianne :
Quand cuisine rime avec médecine.
Coût : 3 \$ pers. Famille 10 \$.

À l'ÉCONOMUSÉE de la liquoristerie Cassis Monna & filles, à Saint-Pierre

À 11 h, 14 h et 16 h. Visites guidées
de l'ÉCONOMUSÉE de la liquoristerie.
Dégustation.

À l'ÉCONOMUSÉE La Forge à Pique- Assaut, à Saint-Laurent

De 10 h à 12 h. Démonstration et
rencontre avec le forgeron.
Coût : 3 \$.

19 juin : Maison Drouin

De 10 h à 16 h. Reconstitution
historique par la Société d'histoire
IN MEMORIAM.

Coût : 4 \$. Amis FFL : gratuit.

VENDREDI 24 JUIN

FÊTE NATIONALE Municipalité de Saint-Jean

Transport gratuit entre les églises
de Saint-Jean et Saint-Laurent entre
10 h et 1 h (le 25).

10 h 30 Messe au Manoir.

12 h Pique-nique ou cantine.

12 h à 18 h Activités familiales.

Magicien, spectacle de danse.

19 h 30 Défilé de la St-Jean.

21 h Feu de joie sur la grève.

21 h 30 à 23 h Spectacle *Hommage
aux Colocs*.

25 juin : Manoir Mauvide-Genest

De 9 h à 16 h. Brocante.

26 juin : Manoir Mauvide-Genest

À 11 h. Lancement de l'exposition

*L'héritage du juge J. Camille
Pouliot*.

30 juin : Musique de chambre à Sainte-Pétronille

André Laplante, piano. Au
programme : Beethoven, Ravel, Liszt.

JUILLET

**Du 8 juillet au 3 septembre,
du mardi au samedi à 20 h 30**

**Le Nouveau Théâtre de l'Île
1807, chemin Royal, Saint-Pierre**
Parents à vie, comédie à succès sur
les enfants qui collent à la maison.

9 juillet : Manoir Mauvide-Genest
De 11 h et 14 h : Les samedis du
potager de Marianne : *Quand
cuisine rime avec médecine*.

10 juillet : Maison Drouin
À 13 h 30. Démonstration de la
cuisson du pain par la boulangerie
Blouin.

14 juillet : Musique de chambre à Sainte-Pétronille

Michel Strauss, violoncelle, Maria
Beloussova, piano.

Au programme : Schumann,
Schubert, Strauss, Debussy.

16 juillet : Parc maritime de Saint-Laurent

De 10 h à 16 h. Remis au 17 en cas
de pluie.

Je divague avec BLEU. 12 artistes
de BLEU présentent leurs œuvres
inspirées par ce thème marin.
Création de murales à thème
maritime, rallye, rencontre avec la
famille de chaloupiers Godbout, etc.
Coût : 4 \$. Gratuit avec passeport
culturel et enfants de 12 ans et
moins.

JUILLET (suite)

22 juillet : Maison Drouin
À 19 h 30. Atelier de chants
traditionnels du Québec.

**Du 24 au 30 juin : Manoir
Mauvide-Genest**
Micheline Brochu, artiste peintre.
**28 juillet : Musique de chambre à
Sainte-Pétronille**

Laurence Kayaleh, violon, Paul
Stewart, piano.

Au programme : Brahms, Prokofiev,
Korngold.

AOÛT

Du 1^{er} au 7 août : Manoir Mauvide-Genest

Bertrand Turmel, artiste peintre, et
ses élèves.



© Hélène Bayard
IN MEMORIAM



© Patrick Ryan
Quatuor Takács

Nouveau

PASSEPORT CULTUREL

WWW.ILEDORLEANS.COM/PASSEPORT

Visitez 7 centres d'interprétation du patrimoine et de la culture

Seulement 18 \$/personne (taxes incluses)

50 % d'économie

Valide 1 an

450 \$ en prix à gagner

Accès gratuit aux enfants de 12 ans et moins

Inclut un rallye familial

En vente au Bureau d'accueil touristique de l'île d'Orléans et dans les 7 centres



Votre Passeport culturel de l'île d'Orléans vous procure un accès à :

- Espace Félix-Leclerc ;
- Parc maritime de Saint-Laurent ;
- Maison de nos Aïeux ;
- ÉCONOMUSÉE® de la forge ;
- Maison Drouin ;
- ÉCONOMUSÉE® de la liquoristerie.
- Manoir Mauvide-Genest ;

De plus, il comprend un accès gratuit aux enfants de 12 ans
et moins accompagnant le détenteur et inclut un rallye familial
(valeur de 300 \$ en prix à remporter).

Tirage d'un panier-cadeau d'une valeur de 150 \$
parmi les détenteurs de passeports inscrits.



AOÛT (suite)

2 août : Musique de chambre à Sainte-Pétronille

Quatuor Takac : Edward Dusinberre, violon, Károly Schranz, violon, Geraldine Walther, alto, András Fejér, violoncelle. Au programme : Haydn, Mozart, Mendelssohn.

6 août à 12 h : Compétition de tirs de tracteurs

Au terrain des sports de la municipalité de Sainte-Famille. En cas de pluie, remis au lendemain. 418 829-2564.

7 août : Parc maritime de Saint-Laurent

De 10 h à 16 h. Fête de Saint-Laurent et encan sympathique. À 12 h - Conférence sur la culture des fraises et des framboises et dégustation (\$).

À 13 h - Encan de produits locaux. Bricolage et atelier.

11 août : Musique de chambre à Sainte-Pétronille

Julie Boulianne, mezzo, Martin Dubé, piano.

Au programme : Strauss, Mahler, Berlioz, Bizet, Viardot.

11 août : Maison Drouin

À 19 h 30. *Contes dans l'œil d'une sorcière*, avec Arleen Thibault, conteuse et Anne-Hélène Chevrette, violoniste. En cas de pluie, l'activité aura lieu à la Maison de nos Aïeux.

14 août : Expo agricole Orléans

De 12 à 17 h à la Ferme Philippe Beaulieu, 3041, chemin Royal, à Saint-Jean.

Expo agricole, compétition de génisses, showmanship enfants. Grande fête familiale. Gratuit.

14 août : Maison de nos Aïeux

À 13 h 30. Visite guidée : Circuit paroissial, *Le village de Sainte-Famille, un trajet plein d'histoires*. Guide : Jean Rompré, historien. Coût : 5 \$. Amis de la FFL : 3 \$.

18 août : Musique de chambre à Sainte-Pétronille

Marie-Eve Poupart, violon, Benoît Gagnon, piano. Au programme : Haydn, Ligeti, Scriabine, Milstein, Grieg.



©Hélène Bayard
Fête des vignobles



©Pierre Pruneau
Fête des récoltes



©Pierre-Paul Plante
Fête de la citrouille

AOÛT (suite)

20 août : Manoir Mauvide-Genest
À 11 h et 14 h. Les samedis du potager de Marianne : *Cultures maraîchères et cuisine en Nouvelle-France*.

Du 29 août au 18 sept. : Manoir Mauvide-Genest

Hélène Matte, oiseaux de bois flotté.

SEPTEMBRE

3, 4 ET 5 SEPTEMBRE

ORLÉANS L'ÎLE OUVERTE

Activités et fêtes dans les villages de l'île d'Orléans.

Information : 418 828-9411 ou 1 866 941-9411

www.iledorleans.com

3 et 4 sept. : Manoir Mauvide-Genest

De 10 h à 17 h. Animation historique par la Société IN MEMORIAM.

3 et 4 sept. : 30 ans, ça se fête!

261, chemin du Bout de l'île, Sainte-Pétronille

Fête animée par la galerie boutique Pétronille et BLEU le regroupement des artistes et artisans d'art de l'île.

10 & 11 septembre et 17 & 18 septembre

FÊTE DES VIGNOBLES

Portes ouvertes et animation

Vignoble L'Isle de Bacchus, à Saint-Pierre.

Vignoble Ste-Pétronille,

à Sainte Pétronille.

Vignoble du Mitan,

à Sainte-Famille.

SEPTEMBRE (suite)

17 sept. : Manoir Mauvide-Genest

De 10 h à 16 h. Fête des récoltes.

Vente de produits du potager.

De 11 h et 14 h. Les samedis du potager de Marianne.

Cultures maraîchères et cuisine en Nouvelle-France.

23, 24 et 30 sept. : Maison de nos Aïeux

À 19 h 30 **Théâtre : L'Oiseau rare**, de Bruno Marquis et Marylise Tremblay.

Coût : 12 \$. Amis de la FFL : 10 \$.

OCTOBRE

2 OCTOBRE DE 10 h à 16 h
JOURNÉE DE LA CULTURE

Entrée gratuite

Parc maritime de Saint-Laurent

De 13 h à 15 h. Création d'un conte maritime, ateliers et démonstrations.

Au Manoir Mauvide-Genest

Portes ouvertes. *À la soupe!*

Dégustation de légumes du potager.

OCTOBRE (suite)

À la Maison de nos Aïeux

De 10 h à 16 h.

Activités à déterminer.

1^{er}, 7, 8, 14 et 15 octobre : Maison de nos Aïeux

À 19 h 30. **Théâtre : L'Oiseau rare**, de Bruno Marquis et Marylise Tremblay.

8 et 9 octobre : Manoir Mauvide-Genest

Fête de l'action de Grâces. Activités à confirmer.

9 octobre : Parc maritime de Saint-Laurent

Fête de la citrouille. De 10 h à 16 h. Décoration de citrouilles et animation pour enfants. Dégustation de mets à base de citrouille (\$).

À 14 h : Concours et dégustation de tarte à la citrouille et concours de la plus grosse citrouille.

8 et 9 octobre : Manoir Mauvide-Genest

Fête de l'Action de grâce. Activités à confirmer.

Informations & Réservations

BLEU Regroupement des artistes de l'île d'Orléans :

www.bleuartistes.com

ÉCONOMUSÉE de la liquoristerie Cassis Monna & filles : 418 828-2525

www.cassismonna.com

ÉCONOMUSÉE La Forge à Pique-Assaut : 418 828-9300

www.forge-pique-assaut.com

Expo agricole Orléans : 418 829-3542

Le Nouveau Théâtre de l'île : 418 828-0967

www.nouveautheatredelile.com

Maison de nos Aïeux et Maison Drouin : 418 829-0330

www.fondationfrancoislamy.org

Manoir Mauvide-Genest : 418 829-2630

www.manoirmauvidegenest.ca

Musique de chambre à Sainte-Pétronille : 418 828-1410

réseau Billetech 418 643-8131

www.musiquedechambre.ca

Parc maritime de Saint-Laurent : 418 828-9672

www.parcmaritime.ca

Tir de tracteur : 418 829-2564

Tour de l'île à vélo : 418 956-4100, 1 800 687-4534

www.letourdelile.com

Le Nouveau Théâtre de l'Île

**1807, chemin Royal
Saint-Pierre**

**Du 8 juillet au 3 septembre
Du mardi au samedi**

À 20h30

Comédie sur les enfants qui collent à la maison. Parents-enfants, un mélange explosif! Rires garantis! Texte de Bruno Marquis et Marylise Tremblay.

Parents à vie, avec Krystel Descary, Caroline Stephenson, Bruno Marquis, Jean-René Moisan.

Forfaits souper-théâtre offerts dans plusieurs restaurants de l'île.

RÉSERVATIONS : 418 828-0967

www.nouveautheatredelile.com



©Le Nouveau Théâtre de l'île

Parents à vie



Comédie à succès jouée devant plus de 60 000 spectateurs

www.nouveautheatredelile.com

Autour de

Sainte-Pétronille

Occupant la pointe ouest de l'île, Sainte-Pétronille-de-Beaulieu, tient son nom du seigneur Jacques Gourdeau de Beaulieu qui y construisit en 1648 un manoir qu'on peut encore admirer dans la côte qui descend vers le fleuve. Le lieu fut occupé, en 1651, par les Jésuites qui y implantèrent une mission pour accueillir les Hurons chassés de leur terre ancestrale par les Iroquois.

La pointe de Sainte-Pétronille révèle le paysage de la Capitale dans l'écrin d'un vaste bassin. De ce site, on comprend mieux le sens du mot amérindien Québec qui signifie «rétrécissement des eaux». En raison de son sol rocheux, ce village est peu propice à l'agriculture. Dès la seconde moitié du 19^e siècle, de riches marchands anglophones en ont fait un site de villégiature et bâti un ensemble architectural exceptionnel ; un circuit pédestre jalonné de panneaux d'interprétation y retrace 350 ans d'histoire. En vous promenant, vous pourrez admirer à votre rythme de belles villas et de superbes jardins qui traduisent des préoccupations horticoles plus que centenaires, le tout avec vue imprenable sur le fleuve.



© Hélène Bayard

Sainte-Pétronille lies at the western tip of the island (right hand turn at the traffic light). It was first settled in 1648 by Jacques Gourdeau de Beaulieu, who built a manor house that still stands. In 1651, the Jesuits founded a mission here, to protect the Huron Indians from their enemies. From this village, we have a splendid view of Quebec City. The municipality has created a walking tour through the village by installing interpretation panels reminiscing 350 years of history.

Saint-Laurent

Saint-Laurent a été fondé en 1679. Si les plateaux et les coteaux retiennent dès le départ les travailleurs de la terre, les berges serviront, tout au long du XIX^e siècle, à l'installation des pêches domestiques à fascines. Le village s'est ensuite spécialisé dans la construction navale et, dans les années 1830-1840, une vingtaine de chaloupiers fabriquaient ici environ 400 barques annuellement, alimentant un commerce de bateaux de cabotage s'étendant bien au-delà de l'île. Les lieux sont maintenant occupés par le Parc maritime de Saint-Laurent qui diffuse le passé maritime du village et où vous pourrez visiter une chalouperie, son atelier et son centre d'interprétation.

Comme les autres paroisses de l'île, Saint-Laurent se définit principalement par le cœur du village. L'église d'inspiration néoclassique, que l'on peut visiter, ainsi que le presbytère, datent de 1860. On a accès au fleuve au quai voisin de la marina. Une visite à pied du village vous fera découvrir un admirable alignement de maisons québécoises traditionnelles. De nos jours, Saint-Laurent est un village agricole prospère où priment les cultures maraîchères.



© Hélène Bayard

Saint-Laurent was founded in 1679. The settlers established their farms on the upper plateau but the proximity of the river turned many of them into fishermen and boat builders. A traditional shipyard has been transformed into an interpretation center where guided tours and outdoor activities are offered. It's a lovely place for a picnic by the river. Visit the church and take a stroll through the village; you will discover beautiful examples of XIXth century vernacular architecture.

Saint-Jean

L'agriculture, les activités maritimes puis la villégiature ont joué un rôle déterminant dans le développement du village de Saint-Jean. En bordure du fleuve, le bourg est composé de coquettes maisons du XIX^e siècle dans un alignement serré : ce sont les maisons construites par les pilotes du Saint-Laurent dont plusieurs arborent une façade en briques d'Écosse. La place de l'église et le cimetière marin apparaissent dans toute leur majesté au pied du cap.

Dès le début du pays, les navires au long cours ont fait appel aux marins de Saint-Jean pour les piloter à travers l'étroit chenal jusqu'au port de Québec car ils savaient composer avec les fonds, les courants et les vents. Le manoir Mauvide-Genest (1734), se dresse toujours fièrement et est devenu un lieu d'interprétation du système seigneurial français. Des panneaux d'interprétation agrémentent la randonnée à pied dans le village, entre l'église et le manoir. Faites une pause au quai de Saint-Jean pour admirer le fleuve et pique-niquer.



© catapultedesign.com

In Saint-Jean, the proximity of the Saint-Laurence has always attracted seafarers. Although Saint-Jean was a well-established agricultural community from the beginning, in 1679, it developed an intimate rapport with the river and became well known for its river pilots. Mauvide-Genest Manor House, built in 1734, is an exceptional example of the island's French seigniorial past and well worth a visit as is the local church, built in 1743. Interpretation panels along the road from the church to the manor house will tell you the story of the village. Relax in the park next to the quay and watch the boats go by.



© catapultdesign.com

Saint-François

C'est la pointe de Saint-François, à l'extrémité est de l'île, que les explorateurs ont d'abord aperçue en arrivant des Vieux Pays. Cette paroisse a été fondée en 1669. D'humbles travailleurs de la terre ont très tôt occupé le plateau. Le village demeure, à ce jour, exclusivement voué à l'agriculture : la culture du poireau et de la pomme de terre est florissante et on trouve ici de magnifiques vergers.

Le cœur du village se résume à quelques maisons et à une belle place de l'église qui donne une bonne idée de ce qu'était l'aménagement paroissial dans la vallée du Saint-Laurent jusqu'aux alentours de 1850. Le territoire de Saint-François occupe les deux versants de l'île, sur la pointe est ; on peut y admirer plusieurs très belles maisons de pierre datant du Régime français. Du haut de la tour d'observation, érigée dans une halte routière où l'on peut pique-niquer, le panorama embrasse l'archipel de Montmagny, les villages de la Côte du Sud et le cap Tourmente. Une promenade sur les berges offre une belle perspective sur le fleuve et les montagnes



© Hélène Bayard

Saint-François will take you back to immemorial times. Founded in 1669, the village occupies both the north and the south sides of the eastern tip of the island. From the beginning it was a decidedly rural village and still is. The 18th century church and 19th century parochial school at the heart of the parish are typical of the villages of the Saint-Lawrence valley. The panorama seen from the observation tower embraces the majestic Saint-Lawrence and the Montmagny archipelago.

Sainte-Famille

Fondée en 1661, Sainte-Famille est la plus ancienne paroisse de l'île. Le village est dominé par une imposante église au toit rouge et à trois clochers construite en 1743 et bordée par l'enclos paroissial des défunts. Le presbytère, construit en 1888, abrite aujourd'hui la Maison de nos Aïeux qui présente une exposition sur le passé de l'île d'Orléans et sur le style de vie de ses habitants. Vous y trouverez aussi plusieurs outils de référence sur les quelque 300 familles souches qui ont bâti l'île d'Orléans. Le Mémorial des familles souches et le Parc des Ancêtres, voisins de l'église, offrent un havre de paix pour une agréable pause et une vue imprenable sur Sainte-Anne-de-Beaupré.

Du plateau, on a une vue saisissante sur les Laurentides et sur la Côte-de-Beaupré. On trouve ici quantité de magnifiques vergers et la plus riche concentration de maisons datant du Régime français ; par leur rusticité et leur solidité, ces maisons rappellent la ténacité de nos ancêtres. La maison Drouin, construite en 1730, est ouverte aux visiteurs. Une magnifique chapelle de procession datant de la deuxième moitié du 18^e siècle et classée monument historique borde le cœur du village.



© Hélène Bayard

Founded in 1661, Sainte-Famille is the oldest parish on the island. The imposing church, with its bright red roof and three bell towers, is part of an ensemble that includes a presbytery, transformed into an interpretation center, a lovely park and, further down the road, a beautiful 18th century procession chapel. With its large concentration of farmhouses dating back to the French Regime, this village is an open air architectural museum, framed by lovely apple orchards.

Saint-Pierre

Le village de Saint-Pierre s'étend à la fois vers l'ouest et Sainte-Pétronille (à droite, au feu de circulation) et vers l'est (à gauche). Au cours des siècles, ce village fondé en 1679 s'est développé en trois paliers. La première implantation, au 17^e siècle, s'est effectuée près des berges; chaque habitant profitait ainsi pleinement de son canot, de sa pêche à fascines et des prés de foin et pâturages. Puis, au 18^e siècle, l'espace de terre cultivable s'élargit vers le premier plateau. Enfin, au 19^e siècle, le développement s'étend à la terrasse supérieure; progressivement, le chemin Royal relie les exploitations agricoles, entraînant la constitution du village actuel. Saint-Pierre compte de nombreux vergers et quelques vignobles et cidreries qui méritent une visite.

Le poète Félix Leclerc est honoré ici dans un lieu qui porte son nom et d'où d'agréables sentiers pédestres vers les berges et vers une érablière sont aménagés. Au cœur du village, visitez la vieille église paroissiale, la plus ancienne église rurale du Québec. Un centre d'artisanat est installé dans la sacristie de l'église.



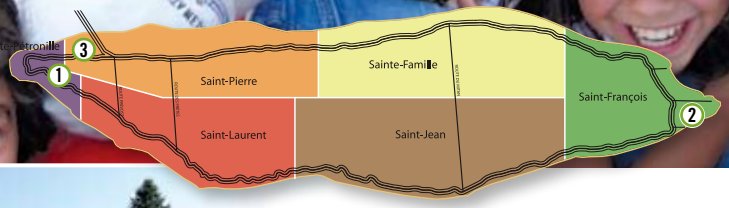
© Nicole Rheaume

Founded in 1679, Saint-Pierre, is the village nearest to the bridge on the north side of the island ; it extends both east and west. The church, built in 1734, is the oldest rural church in the province and worth a visit. Local arts and crafts are on sale in the sacristy of the church. Cider houses, vineyards and a blackcurrant winery offer excellent products. Two walking tours start from the Félix-Leclerc museum.

Autour du plein air

Plein les yeux !

L'île d'Orléans, c'est aussi le fleuve, les paysages champêtres, les loisirs de plein air... et le plaisir de flâner. C'est à pied ou à vélo qu'il faut découvrir les beautés et la convivialité des villages tout en écoutant respirer le fleuve au rythme des marées. Des parcours pédestres balisés de panneaux d'interprétation ont été créés dans les villages de Sainte-Pétronille et de Saint-Jean et sur le chemin de la Rivière Lafleur (entre Saint-Laurent et Saint-Jean). Vous pouvez facilement avoir accès au fleuve dans les villages du côté sud de l'île pour des activités sportives, un pique-nique ou simplement vous promener sur les berges en admirant le fleuve et les paysages.



© Pierre Shaienks
Écolocyclo



© Le Club de golf Orléans
Le Club de golf Orléans

Plein air

- ① Le Club de golf Orléans
- ② Le camp Saint-François
- ③ Écolocyclo

Ci-haut : © Le camp Saint-François
Le camp Saint-François

Plein air

À Sainte-Pétronille Le Club de golf Orléans

Sainte-Pétronille s'enorgueillit d'un magnifique terrain de golf de neuf trous avec tous les services, **Le Club de golf Orléans**. Aménagé en 1868 par une famille de la bourgeoisie locale, ce terrain de golf est le plus ancien en Amérique. Son parcours est un havre de beauté dans un environnement champêtre exceptionnel. Profitez-en pour intercaler un moment de détente sur la terrasse ou prendre un repas au restaurant du club, Le Mulligan.

À Saint-François Le camp Saint-François

L'île d'Orléans est le lieu idéal pour faire découvrir les richesses de notre histoire et la beauté du milieu rural aux enfants. Mais les parents savent que leurs petits ont parfois plutôt le goût de jouer et de s'amuser. Si c'est le cas pour les vôtres, profitez de l'offre du **Camp Saint-François** (extrémité est de l'île) de les accueillir pour une ou plusieurs journées de plaisir et d'activités. Transport sur demande.

À Saint-Pierre Écolocyclo

Pour découvrir les magnifiques paysages de l'île d'Orléans et de Québec en vélo, profiter pleinement des différents attraits touristiques et faire du tourisme vert respectant au mieux un patrimoine historique, arrêtez-vous chez **Écolocyclo**, à l'entrée de l'île. On vous propose ici location ou vente de vélos standards, électriques ou tandem et l'entretien de vélos. Aussi : forfaits et navettes entre Québec, les chutes Montmorency et l'île.

The great outdoors

Take a stroll through each of the villages to discover their real beauty and listen to the rhythm of the river as the tides move in and out. In Sainte-Pétronille and Saint-Jean, attractive interpretation panels enhance walking tours. On the south side of the island, you have access to the river for sports, a picnic or just a stroll on the beach. Sainte-Pétronille boasts a beautiful golf course with services, **Le Club de golf Orléans**, the oldest in America. There is no better way to take a relaxing break in an exceptional environment followed by a delicious meal. Forgot your clubs? No problem, you can rent some.

Sometimes, children are a bit tired of following adults. Bring them to **Camp Saint-François**, in Saint-François, by the river, for outdoor and indoor activities with friends. Transport on demand. There is no better way to really discover the beauty of the island than to go for a bicycle ride. **Écolocyclo**, in Saint-Pierre (near the traffic light), will rent or sell you a bike or repair yours; shuttle service to Québec and Montmorency Falls.



ÉCOLO CYCLO

- ▶ Location de vélos, vélos électriques, tandem, Quetzal,...
- ▶ Réparations et mises au point
- ▶ Forfait avec transport depuis Québec vers l'île d'Orléans

418.828.0370 www.ecolocyclo.net info@ecolocyclo.net

517, ch. Royal Saint-Pierre I.O.

Club de Golf Orléans

Le Club de Golf Orléans vous invite à venir jouer une ronde de golf dans un site enchanteur.

9 trous
Avant 14heures - 24\$ du lundi au jeudi
26\$ du vendredi au dimanche et jours fériés
De 14 h à 16 h - 22\$ et 24\$
Après 16 heures - 20\$ et 22\$

18 trous
Avant 14heures - 36\$ du lundi au jeudi
38\$ du vendredi au dimanche et jours fériés
De 14heures à 16 heures - 30\$ et 34\$
Après 16heures - 26\$ et 28\$

ABONNEMENT:
Membre adulte - 865\$
Étudiant (19 à 25 ans) - 350\$
Junior (7 à 18 ans) - 250\$ ou
100\$ si un parent membre

Après 14 heures
Golf et voiturette électrique
2 joueurs
9 trous - 48\$/18 trous - 62\$

Forfait 9 trous en tout temps : 10 droits de jeu - 200\$
Taxes non incluses dans tous les prix indiqués
Service de restauration • Réservation sur appel
246, chemin du Bout de l'île, Sainte-Pétronille - Tél : 418 828-2269

CAMP
SAINT-FRANÇOIS
ÎLE D'ORLÉANS

Depuis
60 ans

Pour vivre un été d'amitié!

À la journée
(transport disponible)

À la semaine
(jusqu'à 7 semaines)

Camp d'initiation
de 3 jours seulement...

Tél. : 418 204-1444

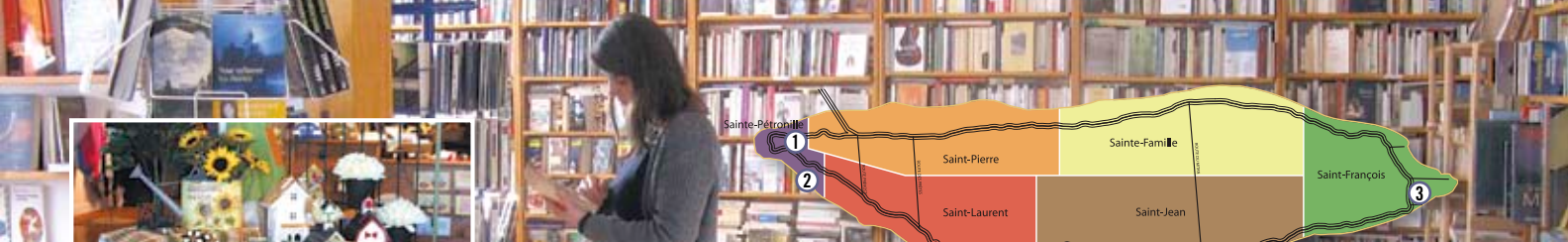
www.campst-francois.com

Autour des boutiques



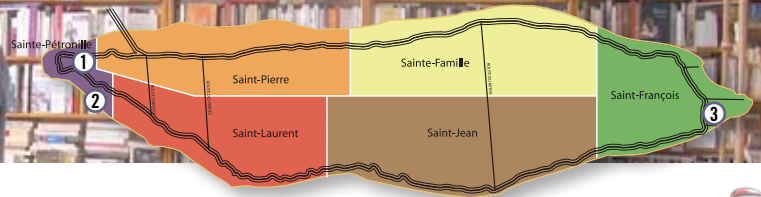
Faites-vous plaisir

L'île d'Orléans est un lieu inspirant pour les artistes et artisans. Dans les boutiques de l'île, vous trouverez leurs œuvres ainsi que des collections d'objets d'art et de décoration, des vêtements originaux et des bijoux. Vous n'aurez que l'embarras du choix et le plaisir de rapporter des objets de qualité qui vous rappelleront l'île pendant longtemps. L'île est aussi une vedette qu'on peut non seulement visiter, mais lire. Elle s'enorgueillit d'une sympathique librairie où vous dénicheriez ces trésors en plus d'y trouver un grand choix de tout ce qu'on peut trouver dans toute autre librairie.



© La Chasse-Galerie
La Boutique Chasse-Galerie

Ci-haut : © Note à la page
Note à la page



Boutiques

- ① La Chasse-Galerie
- ② La Galerie Boutique Pétronille
- ③ Note à la page



© catapultadestirn.com
La Galerie Boutique Pétronille

Boutiques et librairie

À Sainte-Pétronille

La boutique La Chasse-Galerie

La Chasse-Galerie, est une magnifique boutique située dans un cadre enchanteur à l'entrée de l'île d'Orléans. On y trouve, entre autres : vêtements, bijoux, articles de décoration et une très belle collection de produits de soins pour la peau. Plusieurs créateurs québécois y présentent leurs collections, notamment Anne-Marie Chagnon et Osmose (bijoux). Notre personnel accueillant et dynamique saura répondre à vos attentes. Venez découvrir LA boutique de l'île et toutes ses nouveautés !

Galerie Boutique Pétronille

La Galerie Boutique Pétronille présente des pièces exceptionnelles d'artistes québécois dans une gamme diversifiée d'objets d'art, de bijoux, de sculptures, de peintures et de cadeaux souvenir de qualité. Continuellement à l'affût des dernières tendances, elle offre ce qu'il y a de plus branché dans le marché de l'art contemporain. L'artiste peintre Louise Lasnier y expose ses œuvres en permanence. Atelier d'encadrement. Ouvert à l'année, de 9 h à 18 h.

À Saint-François

Librairie Note à la page

À la librairie **Note à la page**, vous trouverez plus de 20 000 livres neufs et d'occasion de tous genres : histoire de l'île d'Orléans et du Québec, Canadiana, littérature générale, livres d'art, BD, littérature jeunesse, DVD et cartes postales. Location de DVD. Du 23 juin au 2 octobre : tous les jours de 10 h à 18 h. Le reste de l'année : jeudi & vendredi de 12 h à 18 h - samedi & dimanche de 10 h à 18 h.

Boutiques and bookstore

Be sure to stop at our recommended gallery and boutiques. Chasse Galerie boutique, in Sainte-Pétronille, offers garments, jewellery, beauty products and decoration articles. At Boutique Gallery Pétronille, in Sainte-Pétronille, you will find wide choice of art (paintings, sculpture) jewellery and decoration articles.

Books on history and genealogy, poetry, art and photography celebrate our island. Stop at Note à la page, in Saint-François : you will find a large choice of new and second-hand books, DVD and postcards.



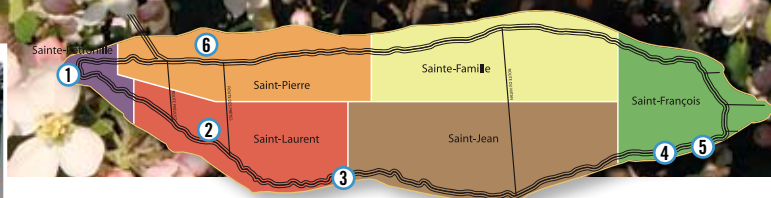
Autour de l'hébergement

Faites de beaux rêves !

Il y a certes dans la région de Québec plusieurs lieux qui méritent qu'on y prolonge son séjour. Mais aucun ne vaut l'île d'Orléans. Les auberges et chalets de l'île sont reconnus pour la qualité de leur accueil et des lieux. Vous pourrez alors plonger votre regard au cœur de l'histoire plus que tricentenaire des insulaires et adapter votre rythme à celui des gens de l'île. N'hésitez pas à loger chez nous pour mieux goûter les beautés de l'île aux Sorciers et vous imprégner de son atmosphère unique. Prenez le temps de vous dorloter dans une ambiance où l'hospitalité est généreuse.



© Les chalets du Moulin de Saint-Laurent
Les chalets du Moulin de Saint-Laurent



© calapulleidesign.com

Hébergement

- ① *L'auberge La Goéliche*
- ② *L'auberge Le Canard Huppé*
- ③ *Les chalets du Moulin de Saint-Laurent*
- ④ *L'auberge Chaumonot*
- ⑤ *Le Camping Orléans*
- ⑥ *L'auberge Le Vieux Presbytère*

Hébergement

À Sainte-Pétronille

L'auberge La Goéliche

Au bord du Saint-Laurent, découvrez *L'auberge La Goéliche*, havre de paix au coeur d'un des cinq plus beaux villages du Québec. L'auberge vous propose une fine cuisine inspirée servie dans une salle à manger verrière donnant sur le fleuve et des chambres douillettes dans un décor champêtre. Vue imprenable sur le fleuve et sur Québec. Selon la période de l'année, vous naviguerez au rythme des marées en observant les mouvements du fleuve.



© L'auberge La Goéliche
L'auberge La Goéliche

À Saint-Laurent

L'auberge Le Canard Huppé

Décorées avec élégance et en harmonie avec l'environnement patrimonial, les 10 chambres de *L'auberge Le Canard Huppé* vous invitent au romantisme et à la détente. Vous apprécierez le raffinement du décor de cette auberge de charme, agréablement encerclée de jardins et de champs et la courtoisie du personnel. Pension complète et agréables forfaits sont offerts. À la table du Canard Huppé, la gastronomie du terroir de l'île d'Orléans est au rendez-vous.



© L'auberge Le Canard Huppé
L'auberge Le Canard Huppé

Les chalets du Moulin de Saint-Laurent

Les chalets du Moulin de Saint-Laurent peuvent accueillir de 2 à 10 personnes, été comme hiver. Au bord du fleuve Saint-Laurent, ces chalets proposent confort et vue imprenable : l'endroit rêvé pour se détendre. Agréablement meublés, ils disposent de toutes les commodités : literie, cuisine toute équipée et produits alimentaires de base.



Forfait Théâtre
À partir de **118\$** Pers. / Occ. double
1 souper table d'hôte 1 nuit
1 déjeuner gourmet

Forfait Coucher et petit déjeuner
À partir de **74\$** Pers. / Occ. double
1 nuit
1 déjeuner gourmet

Découvrez...
 • le charme de l'Auberge...
 • la gastronomie locale...
 • l'hospitalité et la chaleur des aubergistes...
 • la quiétude des lieux...
 • et l'île d'Orléans!

Auberge Le Canard Huppé
 2198, chemin Royal, Saint-Laurent, Île d'Orléans
 Tél. : 418 828.2292 Fax : 418 828.0966
 1 800 838.2292 info@canardhuppe.com **canardhuppe.com**

Auberge La Goéliche



22, chemin du Quai, Sainte-Pétronille
 ☎ (418) 828-2248 • 1-888-511-2248 • www.goeliche.ca • infos@goeliche.ca

Le bout de l'île,

Chambre confort côté fleuve
 Chambre luxueuse (écran plasma, foyer, balcon)
 Appartements-Condos
 Salles de réunion
 Salles de réception
 ↳↳↳↳↳
 Bedrooms River Front
 Cottages-appartements
 Outdoor swimming-pool

Spacieux chalets pour 2 à 10 personnes situés sur les rives du fleuve Saint-Laurent. En haute saison, les forfaits incluent le déjeuner continental et le service d'entretien journalier.

Fully equipped luxury riverfront cottages for 2 to 10 people. Summer rental includes continental breakfast and daily housekeeping service.





754, chemin Royal, Saint-Laurent
 Tél. : 418 829.3888 1 888 829.3888
 www.moulinstlaurent.qc.ca



© L'auberge Chaumonot
L'auberge Chaumonot



© Le Camping Orléans
Le Camping Orléans



© Nelson Côté
L'auberge Le Vieux Presbytère

À Saint-François

L'auberge Chaumonot

Les pieds au bord du Saint-Laurent, venez respirer l'air du large à **L'auberge Chaumonot**, dans un site unique avec vue imprenable sur le fleuve. Huit chambres climatisées, salles de bain privées, TV couleur et radio invitent à la détente dans un décor romantique. L'endroit idéal pour relaxer en regardant passer les bateaux. Vous y trouverez un accueil chaleureux et un confort douillet dans un décor enchanteur ainsi qu'un excellent restaurant.

Le Camping Orléans

Seul camping cinq étoiles de la région, **le Camping Orléans** offre un accueil professionnel et un service haut de gamme. Situé à Saint-François-de-l'île-d'Orléans, il propose 153 emplacements pour tous genres d'équipements en bordure du Saint-Laurent ou sur la falaise. Piscine, terrains de jeux, Internet, dépanneur, blocs sanitaires modernes, buanderie, salle communautaire, propreté impeccable et tranquillité des lieux font du Camping Orléans un établissement de première qualité depuis plus de 25 ans.

À Saint-Pierre

L'auberge Le Vieux Presbytère

Authentique presbytère datant du XVIII^e siècle, **L'auberge Le Vieux presbytère**, magnifique maison surplombant le Saint-Laurent voisine l'église historique de Saint-Pierre. Les chambres décorées avec goût invitent à la détente : planchers de bois, poutres, lucarnes démontrent bien l'authenticité des lieux de cette belle ancestrale. La fine cuisine du restaurant est présentée dans un décor avec vue sur le fleuve et les montagnes. L'accueil personnalisé des hôtes et la tranquillité vous enchanteront.

Pleasant dreams !

*Tired after a day of visiting and outdoor activities? We have what you need. Spend the night on the island in a restful and convivial atmosphere. Enjoy the comfort, peace and quiet of a beautiful and friendly inn by the river at **L'auberge La Goëliche**, in Sainte-Pétronille, with its glass-fronted restaurant, and **L'auberge Chaumonot**, in Saint-François, with its air-conditioned rooms. **L'auberge Le Canard Huppé**, in Saint-Laurent, and **L'auberge Le Vieux Presbytère**, in Saint-Pierre, offer a restful and comfortable night*

*in a charming decor. All four inns also have first class restaurants. If you are looking for something cosier, you can rent a cottage by the river (2 to 10 guests) at **Les Chalets du Moulin de Saint-Laurent**, in Saint-Laurent; bedding and kitchen equipment supplied. In Saint-François, by the river, **Camping Orléans**, a five-star campground, offers 153 sites for all types of equipment, with all amenities, including wireless Internet, a convenience store and a swimming pool.*

Accueil - Propreté - Tranquillité
★★★★★

Orléans

357, chemin Royal, Saint-François
île d'Orléans, G0A 3S0
Téléphone / Phone : 418-829-2953
Sans frais / Toll free : 888-829-2953
Télécopieur / Fax : 418-829-2563

www.campingorleans.com

Auberge Chaumonot

Île d'Orléans

Un rendez-vous
au bord du fleuve

- Chambres climatisées et salle de bain privée
- Salle à manger (à la carte et table d'hôte)
- Salles de réceptions et de réunions (menus pour groupe disponibles)

A rendez-vous
at the edge of the river

- Air-conditioned bedrooms with private bathrooms
- Dining room (à la carte and table d'hôte)
- Rooms for receptions and business meetings (group menu available)

425, chemin Royal, Saint-François, Î.O. Québec, Canada • GOA 3S0
418 829-2735 • 1-800-520-2735 • Fax 418 829-0483
www.aubergechaumonot.com



Maison ancestrale située à côté
de la plus vieille église rurale du Québec.

Fine cuisine.

Au menu : gibier, saumon, bifteck, fruits de mer.


À Saint-Pierre entre les deux églises. Vue sur le fleuve.

418 828-9723 www.presbytere.com



Une île - un nom - une renommée



Isle
DE BACCHUS

VIGNOBLE

*Venez découvrir la fresque
de Jacques Cartier
au vignoble!*



Cave à vin et cuverie souterraines.

Terrasses et aires de pique-nique avec vue sur le fleuve. Visites guidées.
Vins blancs, rosés, rouges et de glace. Six vins à déguster, maintes fois primés.

Ouvert à l'année de 10h à 18h Salle de dégustation / *Tasting Room*

We speak English / Hablamos Español

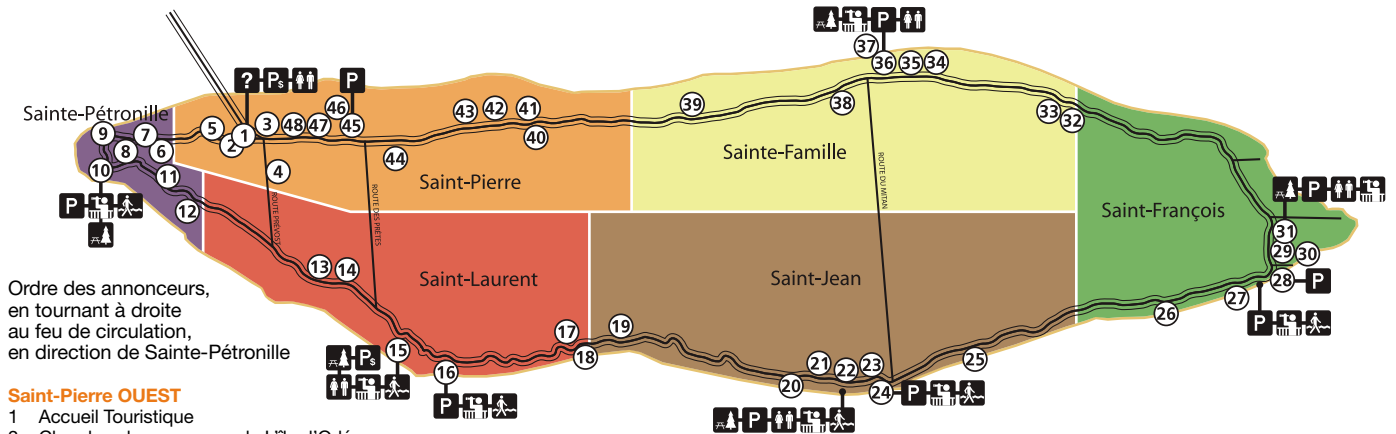


1071, Chemin Royal, Saint-Pierre, Île d'Orléans (Québec) G0A 4E0
Téléphone : 418 828-9562 • www.isledebacchus.com



Carte de l'île d'Orléans

Map of the island of Orléans



Ordre des annonceurs, en tournant à droite au feu de circulation, en direction de Sainte-Pétronille

Saint-Pierre OUEST

- 1 Accueil Touristique
- 2 Chambre de commerce de L'île d'Orléans
- 3 Caisses Desjardins de L'île-d'Orléans
- 4 Buffet Maison, traiteur (995 route Prévost)
- 5 Écolo Cyclo
- 6 La chasse Galerie
- 7 Polyculture Plante

Sainte-Pétronille

- 8 Musique de chambre à Sainte-Pétronille
- 9 La Chocolaterie de l'île
- 10 Auberge La Goéliche
- 11 Club de golf Sainte-Pétronille
- 12 Galerie d'art boutique Pétronille

Saint-Laurent

- 13 La Forge à Pique-Assaut
- 14 Auberge du Canard Huppé
- 15 Le Parc maritime de Saint-Laurent
- 16 Église de Saint-Laurent-Quai et marina
- 17 Restaurant Le Moulin de Saint-Laurent
- 18 Chalets du Moulin de Saint-Laurent

Saint-Jean

- 19 Beaupré et Jardins, centre jardin
- 20 Café Bistro de la Plage
- 21 Manoir Mauvide-Genest

Saint-Jean (suite)

- 22 Cassisle
- 23 Boulangerie La Boulange
- 24 Église de Saint-Jean
- 25 Sucrerie Blouin

Saint-François

- 26 Auberge Chaumonot
- 27 Camping Orléans
- 28 Église Saint-François
- 29 Librairie Note à la page
- 30 Camp Saint-François
- 31 Tour d'observation et aire de pique-nique

Sainte-Famille

- 32 La maison Drouin
- 33 Les Fromages de l'île d'Orléans
- 34 Vignoble le Mitan
- 35 Ferme Guillaume Létourneau
- 36 Église Sainte-Famille
- 37 Maison de nos Aïeux et le Parc des Ancêtres
- 38 Domaine de la source à Marguerite
- 39 Restaurant Le Relais des Pins

Saint-Pierre Est

- 40 Cidrerie/Verger Bilodeau
- 41 Le Domaine Steinbach, cidrerie
- 42 Le Nouveau Théâtre de l'île
- 43 La Grange de l'île
- 44 L'En-Tailleur, cabane à sucre
- 45 Église de Saint-Pierre
- 46 Auberge Le Vieux presbytère
- 47 Vignoble Isle de Bacchus
- 48 Cassis Monna & Filles

Légendes

- Aire de pique-nique
- Accès au fleuve
- Stationnement payant
- Toilettes publiques
- Stationnement gratuit
- Kiosque d'information
- Site d'observation



Habitez l'île!

Vous êtes charmé par les beautés de l'île d'Orléans et songez à y acquérir une propriété?

Pour vous y aider, faites appel à des experts d'ici. À votre portée, tout le savoir-faire d'une équipe qui allie professionnalisme et accompagnement humain pour vous guider, pas à pas, vers la réalisation de votre projet.



Desjardins
Caisse de L'île-d'Orléans

418 828-1501 • 1 877 828-1501
www.desjardins.com/caisse-iledorleans

Avec la collaboration de toute l'équipe, la Caisse Desjardins de L'île-d'Orléans connaît un essor considérable sur la scène locale et régionale. Elle opère deux places d'affaires et gère un volume de 315 millions de dollars annuellement. Elle est partenaire financier des projets de ses 7 000 membres particuliers ou entreprises. L'institution regroupe des professionnels et des gestionnaires à la fine pointe de

l'actualité économique et est fortement impliquée dans la communauté. Nous sommes ravis de vous accueillir à l'île d'Orléans. Au plaisir de vous saluer en personne. Julien Paré, directeur général
1 877 828-1501 / www.desjardins.com/caisse-iledorleans

La Chambre de commerce est heureuse de vous accueillir à l'île d'Orléans. Retrouvez le savoir-faire et l'accueil chaleureux qui font la réputation de nos membres. La qualité et la variété de leurs produits et services sauront faire de votre passage chez nous un séjour inoubliable.

La Chambre de commerce de l'île d'Orléans est fière de représenter les commerçants et les entrepreneurs de l'île. Son équipe dynamique et novatrice est au cœur de l'activité économique régionale et reflète la vitalité du milieu. La Chambre de commerce de l'île d'Orléans offre des services et avantages conçus pour répondre aux besoins de ses membres; elle les soutient dans leurs efforts de développement et de service à la population locale et régionale ainsi qu'à la clientèle touristique nombreuse qui fait de notre île l'un des endroits de la province les plus fréquentés.



Chambre de commerce de l'île d'Orléans

Bienvenue à l'île d'Orléans !

www.cciledorleans.com